

*Luxemburger Wort.*

## INTRODUCTION

ET

### SOMMAIRE DES SÉANCES.

---

La Chambre a siégé, en session ordinaire, du 7 novembre 1911, ouverture de la session, au 23 juillet 1912, ajournement sine die.

---

#### **Composition du Gouvernement.**

MM. *Eyschen*, Paul, Ministre d'Etat, président du Gouvernement.

*Mongenast*, Mathias, Directeur général des finances.

*de Waha*, Charles, Directeur général des travaux publics.

*Braun*, Pierre, Directeur général de l'intérieur.

---

#### **Répartition des services publics.**

##### *I. Direction générale des affaires étrangères.*

M. *Eyschen*, Paul, Ministre d'Etat. — Rapports du Gouvernement avec la Chambre des députés et le Conseil d'Etat; — Relations internationales; — Ordres et titres de noblesse; — Passeports à l'étranger et légalisations; — Force armée; — Cultes; — Préséances, fêtes et cérémonies publiques; — Elections pour la Chambre des députés; — Administration générale, bureaux du Gouvernement; — Service de la statistique; — Ordre judiciaire; — Demandes en grâce; — Naturalisations et indigénat; — Police générale; service de la gendarmerie; — Maisons de détention; — Agriculture et viticulture; école agricole; — Police sanitaire du bétail; — Commerce, travail et industrie; enseignement professionnel; — Associations de secours mutuels; — Assurances ouvrières.

##### *II. Direction générale des finances.*

M. *Mongenast*, Mathias, Directeur général des finances. — Chambre des comptes et Recette générale; — Contributions directes, accises et cadastre; — Enregistrement et domaines; — Douanes; — Postes, télégraphes et téléphones; — Caisse d'épargne et Crédit foncier; — Etablissements de crédit; — Dette publique; — Monnaies; — Comptabilité publique; — Service des pensions; — Enseignement supérieur et moyen; — Arts et sciences; — Assurances.

### III. Direction générale des travaux publics.

M. de Waha, Charles, Directeur général des travaux publics. — Travaux publics et bâtiments de l'Etat; — Police des cours d'eau; — Machines à vapeur; — Chemins de fer; — Bienfaisance publique; — Service des aliénés; hospices et orphelinats; — Hygiène publique et service sanitaire.

### IV. Direction générale de l'intérieur.

M. Braun, Pierre, Directeur général de l'intérieur. — Administration des communes et des établissements qui s'y rattachent; — Commissariats de district; — Administration des eaux et forêts; — Police rurale et forestière; chasse et pêche; — Police municipale; — Enseignement primaire; écoles normales; — Mines et minières.

## Composition de la Chambre des députés.

Par application du résultat du recensement de la population opéré à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1905 resp. 1910, la composition de la Chambre s'est trouvée établie comme suit:

Cantons.	Recensement de 1905.		Recensement de 1910.	
	Population.	Députés.	Population.	Députés.
Capellen .....	16,369	3	16,618	3
Esch-s.-Alz. ....	53,335	11	66,476	13
Luxembourg-ville....	18,958	4	19,192	4
Luxembourg-campagne	34,760	7	38,080	8
Mersch .....	13,104	3	12,896	2
Clervaux .....	14,998	3	15,461	3
Diekirch.....	18,435	4	18,521	4
Redange .....	14,820	3	14,596	3
Wiltz .....	14,684	3	14,736	3
Vianden .....	3,014	1	2,989	1
Echternach .....	13,014	3	13,037	3
Grevenmacher .....	16,370	3	16,642	3
Remich .....	12,368	2	12,296	2
Total .....	244,229	50	261,540	52

Pendant la session de 1911—1912, la Chambre a siégé au nombre de 53 députés, — M. le député Reding du canton de Diekirch, est décédé le 30 juin 1912 et remplacé au scrutin du 29 juillet par M. Antoine Hansen, négociant à Diekirch, né le 2 novembre 1855. — M. le député Xavier Brasseur, du canton d'Esch-s.-Alz., est décédé le 3 juillet 1912 et a été remplacé au scrutin du 29 juillet par M. Aug. Flesch, médecin à Rumelange, né le 24 juin 1844.



*Liste alphabétique de MM. les députés.*

MM. *Altwies*, François, notaire à Junglinster.

✓ *Bastian*, Emile, avocat à Eich.

✓ *Bech*, Philippe, avocat à Luxembourg.

✓ *Bian*, Félix, notaire à Redange.

✓ *Brasseur*, Robert, avocat à Luxembourg.

✓ *Brasseur*, Xavier, avocat à Luxembourg, † 3 VII 1912.

✓ *Brincour*, Jean-Joseph, avocat à Luxembourg.

✓ *Clemang*, Albert, ingénieur à Hollerich-Merl.

*Delaporte*, François, propriétaire à Weiler.

✓ *Dondelinger*, Eugène, négociant à Kayl. ✓

*Eichhorn*, Alphonse, notaire à Mersch.

*Faber*, Joseph-Charles, ingénieur à Remich.

*Godart*, Pierre, médecin à Grevenmacher.

*Hemmer*, Edouard, notaire à Cap.

*Housse*, Luc, avocat à Luxembourg.

*Huss*, Mathias, imprimeur à Hollerich-Merl.

*Jeitz*, Guillaume, avocat à Luxembourg.

*Kayser*, Aloys, chef de gare à Roodt.

*Kayser*, Antoine, médecin à Luxembourg.

*Klees*, Théodore, négociant à Vianden.

*Knepper*, Jean-Pierre, notaire à Remich.

*Kries*, François, industriel à Echternach.

*Krombach*, Charles, médecin-vétérinaire à Dudelange.

*Kunnen*, Nic.-Pierre, professeur honoraire à Ettelbruck.

*Lacroix*, Léandre, avocat à Luxembourg.

*Laval*, Auguste, avocat à Eich.

*Le Gallais*, Norbert, maître de forges à Luxembourg.

*Ludovicy*, Nicolas, industriel à Larochette.

*Mark*, Emile, médecin-vétérinaire à Differdange.

*Mathieu*, Charles, industriel à Wiltz.

*Mayrisch*, Paul, directeur d'assurances à Eich.

*Meris*, Nicolas, entrepreneur à Colmar-Berg.

*Metz*, Léon, maître de forges à Esch-s.-Alz.

*Metzler*, Léon, avocat à Hollerich-gare.

*Muller*, Edmond, ingénieur à Esch-s.-Alz.

*Munchen*, Alphonse, ingénieur à Luxembourg.

- MM. *Nau*, Jean-Pierre, industriel à Rumelange. ✓  
*Orianne*, Jean, propriétaire à Elvange.  
*Pemmers*, Pierre, avocat à Diekirch.  
*Pescatore*, Maurice, directeur de faïencerie à Septfontaines.  
*Prum*, Emile, marchand-tanneur à Clervaux.  
*Reding*, Félix, industriel à Diekirch, † 30 VI 1912.  
*Reuter*, Emile, avocat à Luxembourg.  
*Schiltz*, Pierre, directeur du convict épiscopal à Luxembourg.  
*Schmit*, Adolphe, avocat à Luxembourg.  
*Schmitz*, Jacques, propriétaire à Garnich.  
*Spoo*, Mathias-Gaspard, industriel à Esch-s.-Alz.  
*Steichen*, Eugène, avocat à Luxembourg.  
*Thilges*, Michel, docteur en droit à Erpeldange.  
*Thinnes*, J.-P.-Jérôme, négociant à Binsfeld.  
*Weinandy*, Michel, agriculteur à Lellingen.  
*Welter*, Michel, médecin à Hollerich.  
*Wilhelmy*, Gustave, propriétaire à Mersch.

Désignation des députés par canton.		Année de sortie.
Luxembourg (ville)	<i>Brasseur</i> , Robert, à Luxembourg	1917
	<i>Housse</i> , Luc, à Luxembourg.	
	<i>Lacroix</i> , Léandre, à Luxembourg.	
	<i>Munchen</i> , Alphonse, à Luxembourg.	
Luxembourg (camp.)	<i>Bastian</i> , Emile, à Eich	1914
	<i>Kayser</i> , Antoine, à Luxembourg	
	<i>Laval</i> , Auguste, à Eich	
	<i>Le Gallais</i> , Norbert, à Luxembourg.	
	<i>Mayrisch</i> , Paul, à Eich	
	<i>Pescatore</i> , Maurice, à Septfontaines.	
	<i>Reuter</i> , Emile, à Luxembourg	
Esch-s.-Alz.	<i>Schmit</i> , Adolphe, à Luxembourg	1914
	<i>Brasseur</i> , X., à Luxb., † 3 VII 1912.	
	<i>Clemang</i> , A., à Hollerich-Merl	
	<i>Dondelinger</i> , Eugène, à Kayl	
	<i>Kayser</i> , Aloys, à Roodt	
	<i>Krombach</i> , Charles à Dudelange	



Esch-s.-Alz. (suite)	<i>Mark, Emile, à Differdange . . . .</i>	1914
	<i>Metz, Ch.-Léon, à Esch-s.-Alz. . . .</i>	
	<i>Metzler, Léon, à Hollerich-gare . . . .</i>	
	<i>Muller, Edmond, à Esch-s.-Alz. . . .</i>	
	<i>Nau, Jean-Pierre, à Rumelange . . . .</i>	
	<i>Spoo, Math.-Gasp., à Esch-s.-Alz. . . .</i>	
	<i>Steichen, Eugène, à Luxembourg . . . .</i>	
	<i>Welter, Michel, à Hollerich-gare . . . .</i>	
Capellen . . . . .	<i>Hemmer, Edouard, à Cap . . . . .</i>	1917
	<i>Jeitz, Guillaume, à Luxembourg . . . .</i>	
	<i>Schmitz, Jacques, à Garnich . . . .</i>	
Mersch . . . . .	<i>Eichhorn, Alphonse, à Mersch . . . .</i>	1914
	<i>Ludovicy, Nicolas, à Larochette . . . .</i>	
	<i>Wilhelmy, Gustave, à Mersch . . . .</i>	
Redange . . . . .	<i>Bian, Félix, à Redange . . . . .</i>	1917
	<i>Orianne, Jean, à Elvange . . . . .</i>	
	<i>Schultz, Pierre, à Luxembourg . . . .</i>	
Diekirch . . . . .	<i>Kunnen, Nic.-P., à Ettelbruck . . . .</i>	1917
	<i>Meris, Nicolas, à Colmar-Berg . . . .</i>	
	<i>Pemmers, Pierre, à Diekirch . . . .</i>	
	<i>Reding, F., à Diekirch, † 30 VI 1912</i>	
Clervaux . . . . .	<i>Delaporte, François, à Weiler . . . .</i>	1917
	<i>Prum, Emile, à Clervaux . . . . .</i>	
	<i>Thinnes, J.-P.-Jérôme, à Binsfeld . .</i>	
Wiltz . . . . .	<i>Mathieu, Charles, à Wiltz . . . . .</i>	1914
	<i>Thilges, Michel, à Erpeldange . . . .</i>	
	<i>Weinandy, Michel, à Lellingen . . . .</i>	
Vianden . . . . .	<i>Klees, Théodore, à Vianden . . . . .</i>	1917
Grevenmacher . . . .	<i>Altwies, François, à Junglinster . . .</i>	1917
	<i>Beck, Philippe, à Luxembourg . . . .</i>	
	<i>Godart, Pierre, à Grevenmacher . . . .</i>	
Echternach . . . . .	<i>Brincour, Jean-J., à Luxembourg . . .</i>	1914
	<i>Huss, Mathias, à Hollerich-gare . . . .</i>	
	<i>Kries, François, à Echternach . . . .</i>	
Remich . . . . .	<i>Faber, Jos.-Ch., à Remich . . . . .</i>	1914
	<i>Knepper, J.-P.-Eug., à Remich . . . .</i>	

*Désignation des Députés par rang d'âge.*

- MM. *Orianne*, Jean, 17 février 1835.  
*Spoo*, Mathias-Gaspard, 5 janvier 1837.  
*Meris*, Nicolas, 21 mars 1842.  
*Metz*, Charles-Léon, 1<sup>er</sup> novembre 1842.  
*Thinnes*, Jean-Pierre-Jérôme, 1<sup>er</sup> janvier 1843.  
*Laval*, Auguste, 4 février 1843.  
*Schmit*, Adolphe, 31 juillet 1845.  
*Hemmer*, Edouard, 6 décembre 1845.  
*Weinandy*, Michel, 9 février 1846.  
*Reding*, Félix, 8 novembre 1846, † 30 VI 1912.  
*Knepper*, Jean-Pierre-Eugène, 4 octobre 1847.  
*Brincour*, Jean-Joseph, 23 février 1849.  
*Pemmers*, Pierre, 21 novembre 1849.  
*Schmitz*, Jacques, 16 décembre 1849.  
*Munchen*, Alphonse, 3 septembre 1850.  
*Eichhorn*, Alphonse, 10 octobre 1850.  
*Bech*, Philippe, 18 mai 1851.  
*Kunnen*, Nicolas-Pierre, 17 août 1853.  
*Nau*, Jean-Pierre, 9 septembre 1853.  
*Schiltz*, Pierre, 11 octobre 1853.  
*Wilhelmy*, Gustave, 15 janvier 1854.  
*Prum*, Emile, 7 novembre 1857.  
*Lacroix*, Léandre, 1<sup>er</sup> janvier 1859.  
*Welter*, Michel, 19 mars 1859.  
*Huss*, Mathias, 5 janvier 1860.  
*Bastian*, Emile, 2 novembre 1860.  
*Le Gallais*, Norbert, 17 avril 1860.  
*Ludovicy*, Nicolas, 6 octobre 1861.  
*Mayrisch*, Paul, 12 avril 1861.  
*Faber*, Joseph-Charles, 15 octobre 1862.  
*Mathieu*, Charles-Mathieu, 9 août 1863.  
*Brasseur*, Xavier, 19 octobre 1865, † 3 VII 1912.  
*Thilges*, Michel, 14 décembre 1866.  
*Klees*, Théodore, 26 septembre 1866.  
*Delaporte*, François, 29 juin 1866.  
*Clemang*, Albert, 5 juin 1868.



- MM. *Kries*, François, 5 juillet 1868.  
*Steichen*, Eugène, 11 mars 1868.  
*Godart*, Pierre, 9 octobre 1869.  
*Altwies*, François, 11 décembre 1869.  
*Bian*, Félix, 9 février 1870.  
*Pescatore*, Maurice, 6 mars 1870.  
*Krombach*, Charles, 15 août 1870.  
*Brasseur*, Robert, 19 novembre 1870.  
*Housse*, Luc., 24 février 1871.  
*Kayser*, Antoine, 23 janvier 1873.  
*Muller*, Edmond, 14 novembre 1873.  
*Jeitz*, Guillaume, 17 décembre 1873.  
*Kayser*, Aloyse, 29 janvier 1874.  
*Mark*, Emile, 18 juillet 1874.  
*Reuter*, Emile, 2 août 1874.  
*Dondelinger*, Eugène, 20 mars 1875.  
*Metzler*, Léon, 8 mars 1877.

---

---

*Bureau.*

- MM. *Laval*, Aug., président.  
*Brincour*, Jean-Jos., vice-président.  
*Mathieu*, Charles, et *Brasseur*, Rob., secrétaires.  
*Bastian*, Emile, et *Bian*, Félix, secrétaires suppléants.

---

---

*Greffier.*

- M. *Ruppert*, conseiller secrétaire général hon. du Gouvernem<sup>t</sup>.

---

---

*Commission des pétitions.*

- MM. *Metz*, président; *Pescatore*, *Pemmers*, *Spoo* et *Hemmer*, rapporteur.

---

---

*Commission des comptes.*

- MM. *Hemmer*, président; *Clemang*, *Ludoviczy*, *Jeitz* et *Welter*, rapporteur.
- 
-

### Composition des sections.

#### Première section.

MM. *Altwies, Bech, Brasseur R., Brasseur X., Clemang, Dondelinger, Faber, Hemmer* (président), *Kayser Ant., Lacroix, Meris* (vice-président), *Metzler* (secrétaire), *Muller, Orianne, Pescatore, Reding, Steichen, Thilges.*

#### Deuxième section.

MM. *Bastian, Eichhorn, Godart, Huss M., Kayser Al., Klees, Knepper, Kunnen* (vice-président), *Laval, Le Gallais, Metz* (président), *Munchen, Nau, Reuter* (secrétaire), *Schiltz, Thinnes, Welter, Wilhelmy.*

#### Troisième section.

MM. *Bian, Brincour, Delaporte, Housse L., Jeitz, Kries, Krombach, Ludovicy, Mark* (secrétaire), *Mathieu, Mayrisch, Pemmern, Prum, Schmit, Schmitz* (vice-président), *Spoo* (président), *Weinandy.*

---

### Relevé des absences

#### de MM. les Députés aux séances publiques.

**Art. 189 de la loi électorale du 5 mars 1884.** — Le député qui, pendant chacune de deux sessions ordinaires consécutives — et pendant la durée d'un seul et même mandat — est resté absent de plus de la moitié des séances, d'après les constatations des procès-verbaux des séances, est déchu de plein droit de son mandat. Dans ce cas, le collège électoral est réuni à l'effet de pourvoir à la vacance conformément à l'art. 80 § 2, dans le délai d'un mois à partir de la clôture de la session pendant laquelle la déchéance est encourue, sauf le cas de renouvellement prévu par le § 3 du même article.

*Altwies, Fr.* — 2 février, 20 mars = 2.

*Bastian, E.* — 00.

*Bech, Ph.* — 12, 14, 15, 19, 20, 21, 22 décembre, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 26, 30, 31 janvier, 1<sup>er</sup>, 2, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 27 février, 26, 27 mars, 23, 24 mai, 5, 6, 11, 20 juin = 33.

*Bian, F.* — 28 novembre, 12, 19, 20 décembre, 18, 31 janvier, 1<sup>er</sup>, 6, 7, 8, 9, 15, 16 février, 12, 13, 14, 15, 19, 21, 22, 26, 27, 28 mars, 4, 13, 20, 27 juin, 11, 18 juillet = 29.



- Brasseur*, Rob. — 13, 14, 15 décembre, 2 février, 4, 5, 9, 10, 11 juillet = 9.
- Brasseur*, X. — 7 mai, 2 juillet = 2.
- Brincour*, J.-J. — 00.
- Clemang*, Alb. — 30 janvier, 16, 27 février, 14, 21, 26, 28 mars, 8, 15 mai = 9.
- Delaporte*, Fr. — 21 décembre, 22 mars, 8 mai = 3.
- Dondelinger*, Eug. — 30 janvier, 14 mars = 2.
- Eichhorn*, Alph. — 13, 14, 15, 20, 21 décembre, 18, 23, 25 janvier, 2, 14-février, 12, 13, 15, 19, 20, 21, 26 mars, 7, 8, 14, 15, 23 mai, 4, 5, 7, 11, 20, 27 juin, 5, 18 juillet = 30.
- Faber*, Jos.-Ch. — 22 décembre, 22 mars, 10 juillet = 3.
- Godart*, P. — 00.
- Hemmer*, Edouard. — 22 décembre, 25 janvier, 14, 15, 27 février, 12, 27 mars, 16 mai, 4, 5, 6, 7 juin, 10 juillet = 13.
- Housse*, Luc. — 12, 19, 20, 22 décembre, 26, 31 janvier, 1<sup>er</sup>, 2, 6, 9 février, 14, 15, 17, 23 mai, 12, 16, 17, 18, 19 et 23 juillet = 20.
- Huss*, M. — 00.
- Jeitz*, G. — 19 décembre, 21, 27, 28 mars, 2 avril, 9, 23 mai, 4 juillet = 8.
- Kayser*, Al. — 9, 10, 11, 12, 16, 17 juillet = 6.
- Kayser*, Ant. — 00.
- Klees*, Th. — 00.
- Knepper*, J.-P.-Eug. — 10 novembre, 13, 14, 15, 20, 21, 22 décembre, 16, 31 janvier, 2, 6, 7, 8, 9 février, 14, 15, 26, 27, 28, mars, 5, 20, 28 juin, 10, 11, 16, 17 juillet = 26.
- Kries*, Fr. — 13, 19, 21 décembre, 17, 24, 25 janvier, 16 février, 13, 14, 15, 28 mars, 2 avril, 8, 14, 17, 24 mai, 5, 6, 20, 28 juin, 4, 10, 11, 17, 19 23, juillet = 26.
- Krombach*, Ch. — 31 janvier = 1.
- Kunnen*, N.-P. — 6 février, 21, 22 mai = 3.
- Lacroix*, L. — 13, 22 décembre, 18, 26 janvier, 17 février, 13, 22, 27 mars, 5, 9, 16, 17, 18, 19, 23 juillet = 15.
- Laval*, Aug. — 14 février = 1.
- Le Gallais*, N. — 28 novembre, 14, 15, 19, 20, 21, 22 décembre, 19, 25, 26 janvier, 2, 9, 14, 15, 16 février, 15, 27, 28 mars, 18 juin, 9, 10, 16, 17, 18, 23 juillet = 25.

- Ludovicy*, N. — 26 janvier, 21 mai, 4 juin = 3.
- Mark*, Em. — 26 janvier, 1<sup>er</sup>, 2, 6 février, 14, 21, 26, 27, 28 mars, 2 avril, 20, 28 juin, 9, 11 juillet = 14.
- Mathieu*, Ch. — 10, 28 novembre, 12, 13, 14, 15, 21, 22 décembre, 19, 26 janvier, 2, 9, 16 février, 15, 22 mars, 2 avril, 7, 10, 15, 17, 24 mai, 4, 7, 11, 13, 20, 27, 28 juin, 2, 4, 5, 9, 10, 12, 16, 19 juillet = 36.
- Mayrisch*, P., — 28 novembre, 14, 15 décembre, 19, 20, 21 mars, 21, 24 mai, 16, 18, 19, 23 juillet = 12.
- Meris*, N. — 19 janvier, 2, 9 février = 3.
- Metz*, Ch.-L. — 22 décembre, 17, 18, 26, 30 janvier, 1, 7, 15 février, 15, 20, 27, 28 mars, 23, 24 mai, 20 juin, 2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19 juillet = 26.
- Metzler*, L. — 16, 17, 18, 19 juillet = 4.
- Muller* Edm. — 22 décembre, 16, 18 janvier, 1, 6, 9 février, 15, 22 mars, 7, 8, 9, 10, 14, 15 mai, 5, 16, 17, 18, 19, 23 juillet = 20.
- Munchen*, Alph. — 28 novembre, 16, 18, 19, 23, 30, 31 janvier, 1<sup>er</sup>, 2, 6, 14, 16 février, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28 mars, 24 mai, 11 juin, 5, 18, 19 juillet = 28.
- Nau*, J.-P. — 18 janvier, 7, 8, 9, 14, 15, 16 février, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 26, 28 mars, 2 avril, 10, 17, 21, 22, 23, 24 mai, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 12, 13, 14, 18, 20 juin, 2, 4, 5, 16, 17, 18, 19, 23 juillet = 40.
- Orianne*, Jean. — 00.
- Pemmers*, P. — 13, 20 décembre, 25 janvier, 8, 15, 16 février 13, 20, 21 mars, 10, 21 mai, 4 juillet = 13.
- Pescatore*, M. — 28 novembre, 28 mars, 15 mai, 2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 23 juillet. = 15.
- Prum*, Em. — 28 novembre, 13, 14, 15, 20, 21, 22 décembre, 17, 18, 19, 23, 24, 26 janvier, 2, 7, 8 février, 12, 19, 21, 22, 27 mars, 21, 22, 24 mai, 6, 14 juin, 4, 16, 17, 18, 19 juillet = 31.
- Reding*, F. — 7, 10, 28 novembre, 12, 13, 14, 19 décembre, 19, 26 janvier, 2, 9 février, 15, 22, 28 mars, 10, 21, 24 mai, 7, 13, 18, 20, 25, 27, 28 juin.
- Reuter*, Em. — 21 mars, 12 juillet = 2.
- Schiltz*, P. — 21 mars.



*Schmit*, Ad. — 7, 10, 28 novembre, 14, 27 février, 22 mars, 28 juin, 2, 4, 5, 23 juillet. = 11.

*Schmitz*, J. — 12 mars = 1.

*Spoo*, M.-G. — 00.

*Steichen*, Eug. — 15, 19, 20 décembre, 31 janvier, 14, 15 mars, 8, 15 mai, 11 juillet = 9.

*Thilges*, M. — 16, 17, 18 janvier, 14 mai, 11 juin, 5, 18 juillet = 7.

*Thinnes*, J.-P.-Jér. — 22 décembre, 9 février, 22 mars, 7, 8, 9, 10, 15, 17, 21, 22, 23, 24 mai, 5, 6, 7, 12, 13, 14 juin, 2 juillet = 20.

*Weinandy*, M. — 11, 12 juillet = 2.

*Welter*, M. — 00.

*Wilhelmy*, G. — 14 décembre, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 27 mars. = 11.

### Sommaire des séances.

#### 1<sup>re</sup> Séance. — Mardi, 7 novembre 1911

Absents MM. Reding et Schmit.

Bureau provisoire: MM. Spoo, président d'âge; L. Metzler et Dondelinger, ff. secrétaires, 1.

Ouverture de la session par M. le Ministre d'Etat, en vertu des pouvoirs souverains lui conférés, 1.

Communication des procès-verbaux d'élections, 3; — réclamations contre les élections du canton de Vianden, 3; — validation des pouvoirs des nouveaux députés: — rapport MM. Reuter, rapp., 4; Hemmer, rapp., 6; prestation de serment, 4, 6; — contestation de l'élection du canton de Vianden, 7; — ajournement, 12.

Formation du bureau: MM. Laval, président, 12; Brincour, vice-président, 13; Mathieu et Rob. Brasseur, secrétaires, 13; Bastian et Bian, secrétaires suppléants, 13; — remerciements de M. Laval, 13.

Formation des sections, 14; — Nomination du greffier, 15.

Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour 1912 — dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 15; — renvoi aux sections, 15.

Projet de loi concernant le règlement des comptes généraux de l'Etat pour 1909 — dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 15; — renvoi à la commission des comptes, 15.

Projet de loi concernant la mise en état et l'entretien par l'Etat des locaux des justices de paix - dépôt: M. de Waha, dir. gén., 15; — renvoi aux sections, 15.

## 2<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 10 novembre 1911.

Absents MM. Knepper, Mathieu, Reding et Schmit.

Pièces et pétitions: protestation du sieur Schirtz contre les allégations de M. Hess dans sa réclamation contre l'élection du canton de Vianden, 16; — nouvelle réclamation de M. Hess contre la validation des élections de Vianden, 16; — proposition de loi concernant la réhabilitation des condamnés à des peines correctionnelles - renvoi aux sections, 17; — proposition de loi concernant les traitements des professeurs d'enseignement supérieur et moyen - renvoi aux sections, 17; — relevé des transferts opérés dans le budget des dépenses de l'Etat de l'exercice 1910, 17; — liste nominative des personnes admises à la pension du 1<sup>er</sup> octobre 1910 au 1<sup>er</sup> octobre 1911, 17; — demandes en naturalisation Jacques Marabese, cafetier à Esch-s.-Alz., 17; François Habaru, ouvrier à Luxembourg, 17; N. Gutschké, tailleur à Luxembourg, 18; — Sanem (conseil communal) - horaire des trains, 18; — Hautbellain, Basbellain et Useldange (habitants) - halte de Bellain, 18; — naturalisation du sieur Nicolas Gillengerten, charcutier à Esch-s.-Alz., 18; — Grevenmacher, Mertert et Vianden (conseils communaux), Echternach (commerçants) - stomatite aphteuse, 18; — Esch-s.-Alz. (fonctionnaires de l'Etat) - indemnité de logement, 18; — Sanem (conseil communal) - paroisse d'Ehlerange, 18; — Jacques Muller - séquestration, 19; — Harlange (conseil communal) - relais postal, 19; — Kellen fils de Tandel - étalons, 19; — Libre Pensée Luxembourgeoise - formule du serment, 10; — relevé des conduites d'eau exécutées du 1<sup>er</sup> janvier 1910 au 1<sup>er</sup> juillet 1911, 19.

Vérification des élections du canton de Vianden: rapport M. Hemmer, rapp., 20; — institution d'une enquête, 24.

Proposition de loi modifiant les dispositions relatives aux délégués-ouvriers de la loi sur l'assurance-accidents - dépôt: M. Al. Kayser, 25; — renvoi aux sections, 25.

Scrutin: commission des pétitions et des comptes, 25.

Interpellation: revision des traitements des fonctionnaires, MM. Lacroix, 29; Eyschen, min. d'Etat, 30.

## 3<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 28 novembre 1911

Absents MM. Bian, Le Gallais, Mathieu, Mayrisch, Munchen, Pescatore, Prum, Reding et Schmit.

Projet de loi introduisant une taxe spéciale sur les véhicules à moteur mécanique - dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 32; — renvoi aux sections, 32.

Pièces et pétitions: naturalisation Mathias Muller, propriétaire et aubergiste à Tétange, 32; — Mœsdorf, Pettange et Essange (habitants), Wormeldange (conseil communal) - seconde distribution, 32; — pensionnaires de l'Etat - supplément, 33; — Sanem (conseil communal) - redressement de la route de Niedercorn-Sanem, 33; — comité du Kathol. Lehrer- und Lehrerinnen-Verein - supplément de traite-



ment et de pension, 33; — Comité du Luxemburger Kathol. Volksverein - Kreditgenossenschaftsgesetz, 34; — Hesperange (conseil communal) - exhaussement du parapet du pont, 35; — Merscheid, Gralingen, Nachtmanderscheid et Weiler (habitants) - protestation-élections de Vianden, 36; — Burg, Virgil - pratique de la Naturheilkunde, 36; — sages-femmes - indemnité pour cours et admission au bénéfice de l'assurance-vieillesse et invalidité, 36; — Libre-Pensée Luxembourgeoise - domination du clergé, 37.

Scrutin: commissions des pétitions. 37; — et des comptes, 37.

Récapitulation des affaires léguées par la dernière session: revision de la législation sur la perception des droits d'enregistrement etc., 38; — réhabilitation des condamnés à des peines correctionnelles, 39; — significations judiciaires à faire à des personnes de l'étranger, 39; — modification du Code d'instruction criminelle quant à l'instruction contradictoire en matière répressive, 40; — revision de l'art. 52 de la Constitution (suffrage universel), 40; — revision de l'art. 75 de la Constitution (indemnité des députés), 40; — revision de l'impôt mobilier et proposition de loi concernant l'introduction de la déclaration obligatoire, 40; — création de quatre consulats luxembourgeois en Amérique, 40; — exploitation en régie directe du domaine industriel des communes du Grand-Duché, 40; — amodiation de la chasse et destruction des animaux nuisibles, 41; — modification de la loi sur la presse et les délits commis par les divers moyens de publication, 43; — régime des sociétés commerciales, 43; — construction d'une route directe entre Dudelange et Rumlange, 43; — modification du mode de nomination des échevins des communes, 44; — régime des cabarets et proposition de loi Welter, 44; — enquête parlementaire sur l'incident concernant la subvention allouée en faveur de la construction d'un quai de chargement à Maulsmühle, 45; — modification de la loi générale sur les élections (listes électorales), 45; — suppression du monopole postal pour les journaux politiques, 45; — octroi d'une concession de terrains miniers à Esch s.-Alz. au profit de la société Aachener-Hütten-Aktien-Verein, 45; — modification de la loi sur l'assistance judiciaire et la procédure en débat, 45; — libre salaire de la femme mariée et contribution des époux aux charges du ménage, 45; — proposition de loi affranchissant des droits d'enregistrement et de timbre les actes contractés par les communes dans l'intérêt de l'exploitation en régie du domaine industriel communal, 46; — admission dans le service interne des lettres à valeur déclarée transportées par la poste aux lettres, 46; — organisation de la fonction de conservateur du Musée national, 46; — enquête parlementaire sur l'amélioration des races de chevaux et des bovidés, 46; — modification de la loi du 30 décembre 1893 sur la police des étrangers, 46; — traitements du personnel des établissements d'enseignement supérieur et moyen, 46; — réduction de l'impôt foncier sur les haies à écorces resp. sur les vignobles, 47;



— computation de la valeur du logement dont jouit une catégorie de fonctionnaires, 47; — entretien du pont de Remich avec voie d'accès, 47; — recouvrement des créances par voie de commandement ou mandat de paiement, 47; — allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat, 47; — revision de la loi générale sur les élections, 48; — construction d'un chemin de fer à petite section d'Esch par Mondercange, Ehrlange, Reckange à la station de Leudelange, 48; — règlement d'ateliers, 48; — construction d'un chemin de fer électrique d'Esch par Rumelange à Dudelange, 48; — modification de l'organisation du Conseil d'Etat, 48; — modification de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi électorale - suppression du cens électoral communal, 48; — abolition de l'octroi de la ville de Luxembourg avec le concours financier de l'Etat, 48; — approbation d'une convention conclue entre le Grand-Duché et la Belgique sur la compétence judiciaire, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, 48; — modifications de la loi sur le domicile de secours, 48; — réorganisation de la Chambre de commerce sur la base élective, 48; — organisation d'une Chambre d'agriculture sur la base élective, 49; — suppression des éconômats patronaux, 49; — modification du mode de répartition de la subvention budgétaire en faveur de l'enseignement primaire, 49; — renforcement du cadre du personnel de l'administration des travaux publics, 49; — construction d'un chemin de fer à la station d'Oetrange par la vallée de Trintange, Bous, Stadtbredimus et Remich, 49; — création d'un sanatorium antituberculeux, 49; — création d'une Chambre d'artisans sur la base élective, 49; — réorganisation du service de l'inspection sanitaire, 49; — traitement fonctionnel minimum de l'huissier du canton de Vianden, 49; — demandes en naturalisation Aerts-Ditsch, Ed., négociant à Esch-s.-Alz., 49; André, Martin, commerçant à Bivange, 49; Gutschké, tailleur à Luxembourg, 49; Habaru, Fr., cocher à Luxembourg, 49; Kaas, Pierre, cultivateur à Hollerich, 49; Klosé, Othon, ouvrier-typographe à Neudorf, 50; Korzilius, Adam, commerçant à Diekirch, 50; Marabese, Jacques, cafetier à Esch-s.-Alz., 50; Schildermans, Adrien, cabaretier à Dœnnange, 50; Verscheure, Paul, cultivateur à Wemperhardt, 50; — Ahn (habitants) - paroisse distincte, 50; — Clausen (habitants) - reconstruction du pont sur l'Alzette, 50; — Dippach (conseil communal) — service postal, 50; — Hollerich (conseil communal) - automobiles, 50; — Kleinbettingen-Hagen, Kahler et Garnich (habitants) - chemin de Sterpenich à la gare, 50; — Michaelis, chimiste-préparateur à Ettelbruck - pension, 50; — Cathrein, concierge de l'Ecole agricole d'Ettelbruck - pension, 50; — Munshausen (conseil communal) - halte de Drauffelt, 50; — postes et télégraphes (ouvriers techniques, 50; — Redange (commerçants) - concurrence, 50.

Proposition de loi concernant la modification de la loi générale sur les élections, M. L. Housse, 50.



Proposition de loi relative à la computation des centimes additionnels en vue de l'établissement du cens électoral, M. L. Housse, 50.

Comité du Kath. Lehrer- und Lehrerinnen-Vereins - supplément de traitement et de pension, M. Welter, 33, 51.

Comité du Luxemburger kath. Volksverein - Kreditgenossenschaftsgesetz, M. Welter, 34.

Libre Pensée Luxembourgeoise - domination du clergé, MM. Welter, 37, 53, 54; Al. Kayser, 53; Rob. Brasseur, 53; Brincour, 53; Eyschen, min. d'Etat, 54.

Proposition de loi concernant la réhabilitation des condamnés à des peines correctionnelles: discussion, MM. X. Brasseur, rapp., 55; Welter, 57; — vote et adoption, 58.

Proposition de loi sur les traitements du personnel des établissements d'enseignement supérieur et moyen - rapport de la section centrale, M. Ludovicy, rapp., 60, 61; — discussion, MM. Mongenast, dir. gén., 60, 63; Rob. Brasseur, 61; Bech, 62; Brincour, 63; Clemang, 64; — vote et adoption, 64.

Proposition de loi concernant la modification de la loi du 30 décembre 1893 sur la police des étrangers - lecture, M. L. Housse, 65; — prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 65.

Proposition de loi concernant la nomination des délégués ouvriers en matière d'assurance-accidents: lecture, M. Al. Kayser, 66; — prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 66.

#### 4<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 12 décembre 1911.

Absents MM. Bech, Bian, Housse, Mathieu et Reding.

Pièces et pétitions: Leudelange (conseil communal) - agence postale, 67; service d'autobus, 67; — Hesperange (conseil communal) - agencé postale, 67; — cinq conducteurs et propriétaires d'automobiles - taxe, 67; — demande en naturalisation L.-Jos. Vanin, entrepreneur à Hollerich, 67; — personnel enseignant des écoles primaires - indemnité de renchérissement, 68; — modification de la loi générale sur la comptabilité de l'Etat - pièces de l'instruction, 68; — renseignements concernant le budget, 68; — sept citoyens - réforme de l'enseignement primaire, 68; — Vianden (habitants) - suffrage universel, 69.

Elections de Vianden - rapport de la commission d'enquête, M. Jeitz, rapp., 69; — discussion, MM. Schiltz, 73, 117; Rob. Brasseur, 80, 104; Hemmer, 88; Reuter, 90; Lacroix, 94; Prum, 101; Brincour, 106; Braun, dir. gén., 108; Welter, 110, 119; Kunnen, 119; Steichen, 119; — vote d'invalidation, 120; Godart, 120.

#### 5<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 13 décembre 1911.

Absents MM. Rob. Brasseur, Eichhorn, Knepper, Kries, Lacroix, Mathieu, Pemmiers, Prum et Reding.

Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de

l'Etat - discussion générale, 121; MM. Mongenast, dir. gén., 129, 157; — Pescatore, rapp., 137; Braun, dir. gén. 141; Kunnen 145; Ant. Kayser, 148; Welter, 154.

**6<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 14 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Rob. Brasseur, Eichhorn, Knepper, Le Gallais, Mathieu, Mayrisch, Prum, Reding et Wilhelmv.

Budget des recettes et des dépenses de l'Etat: discussion générale, MM. Clemang, 163, 181; Mongenast, dir. gén., 168, 188; Schiltz, 169; Godart, 173; Pescatore, rapp., 174; Eyschen, min. d'Etat, 177; Ludovicy, 182; Welter, 185; — Discussion des articles — recettes: art. 5, cabarets - taxes, MM. Krombach, 192; Mongenast, dir. gén., 192; — art. 31, vente de reproducteurs, M. Eyschen, min. d'Etat, 197; — art. 34, concessions minières, - éconômats, MM. Dondelinger, 198; Braun, dir. gén., 200; Eyschen, min. d'Etat, 202; Welter, 202.

**7<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 15 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Rob. Brasseur, Eichhorn, Knepper, Le Gallais, Mathieu, Mayrisch, Prum et Steichen.

Prestation de serment de M. Reding, 207.

Pièces et pétitions: Kath. Volksverein (Gewerkschaftsgesetz, 207; — Sozialdemokratischer Verein für Luxemburg - modification de la loi électorale, 207; — J.-B. Mathieu de Derenbach - plainte contre le conseil communal, 208; — Kellen de Tandel - commission d'examen des chevaux, 208; — renseignements concernant le budget, 208, 209; — demande en naturalisation, W. Riha, ferblantier à Schiffflange, 208.

Budget des recettes - art. 34, concessions minières, M. Ludovicy, 209; — amendement - art. 124 bis, 211; Ant. Kayser, 211; Mark, 215; Welter, 230; — incident Prum, 231; Faber, 232; — art. 41, taxes téléphoniques, M. Ludovicy, 235; — art. 48, contingent d'Ettelbruck dans les dépenses agricoles, MM. Kunnen, 238, Eyschen, min. d'Etat, 238.

**8<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 19 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Bian, L. Housse, Jeitz, Kries, Le Gallais, Reding et Steichen.

Projet de loi portant allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses des deux premiers mois de 1912 et autorisant la perception des impôts budgétaires - dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 244; — renvoi à la section centrale, 244.

Projet de loi concernant la taxe fiscale des apports dans les actes de société - dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 244; — renvoi aux sections, 244.

Pièces et pétitions: Burmerange (habitants) - rétablissement du service postal Mondorf-Burmerange-Remerschen, 244; — Feulen (conseil communal) - service autobus Ettelbruck-Wiltz, 244; — Trois-



vierges (conseil communal) - service postal Troisvierges-Bavigne, 245;  
— renseignements sur les art. 127, 186, 110, p. 245; — Libre Pensée (Echternach) - influence du clergé, 245.

Incident Prum - MM. Prum, 246, 255; Lacroix, 253; Rob. Brasseur, 254, 261; Schiltz, 255; Welter, 266.

**9<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 20 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Bian, Eichhorn, L. Housse, Knepper, Le Gallais, Pemmiers, Prum et Steichen.

Projet de loi concernant la perception des impôts budgétaires pour 1912 et l'allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses courantes des mois de janvier et février - rapport de la section centrale, M. Pescatore, rapp., 277; — vote et adoption, 277; — dispense du second vote, 278.

Budget des recettes - art. 34, concessions minières, M. Braun, dir. gén., 280-305.

**10<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 21 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Delaporte, Eichhorn, Knepper, Kries, Le Gallais, Mathieu et Prum.

Pièces: Sanem (conseil communal) - chemin de Sanem à Niedercorn, 306; — employés techniques de l'industrie luxembourgeoise - droit de coalition, 306.

Budget des recettes: art. 34, concessions minières, M. Braun, dir. gén., 306; Clemang, 317; Welter, 326; Reuter, 339.

**11<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 22 décembre 1911.**

Absents MM. Bech, Faber, Hemmer, L. Housse, Knepper, Lacroix, Le Gallais, Mathieu, Metz, Muller, Prum et Thinnès.

Projet de loi concernant la création d'une caisse de retraite pour les fonctionnaires et employés des communes etc. - dépôt M. Braun, dir. gén., 340; renvoi aux sections, 340.

Interpellation: application de la loi concernant la réhabilitation légale, M. Welter, 340.

Pièces: Heiderscheid (conseil communal) - service autobus Ettelbruck-Feulen-Heiderscheid-Esch-s.-Alz.-Buderscheid, 341; —

Budget des recettes: art. 34, concessions minières, MM. Metzler, 342; Eyschen, min. d'Etat, 353; Altwies, 360; Huss, 370.

**12<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 16 janvier 1912.**

Absents MM. Bech, Knepper, Muller, Munchen et Thilges.

Interpellation: concessions minières, M. Kunnen, 373.

Validation des pouvoirs de M. Th. Klees, député du canton de Vianden: — M. Reuter, rapp., 373 - prestation de serment, 374.

Interpellation: personnel des chemins de fer, M. Ant. Kayser, 374.

Pièces: Ettelbruck (conseil communal) - service d'automobile,

374; — Esch-s.-Alz. et Mondercange (cons ils communaux) - service d'automobile Luxembourg - Hollerich - Cessingen - Leudelange - Pont - pierre-Foëtz-Esch-s.-Alz., 374; — majoration du crédit de l'art. 266, 375; — Munshausen (conseil communal) - mise en état du chemin de Drauffelt par Plaakechlei à Wiltz, 375; — Ouvriers de Luxembourg, (30) - assurances, 375; — renseignements concernant le budget, 375; — demandes en naturalisation: Marx Levy, marchand à Ettelbruck, 375; Nicolas Grein, commerçant à Dudelange, 375; Abraham Rabinowitsch, instituteur israélite à Ettelbruck, 375; Chrétien Schmuck, contre-maître à l'aciérie de Differdange, 375; — Virgil Burg de Hosingen - pratique de la Naturheilkunde, 375; — Neunhausen (conseil communal) - voiture postale Neunhausen-Heispelt-Rindschleiden, 376; — naturalisation Herman Geiershöfer, propriétaire et industriel à Luxembourg, 376; — Oberkorn (assemblée populaire) - concessions minières, 376; — Steinsel (conseil communal) ligne électrique, 376; — majoration de l'art. 282bis, 376; — Steinsel (habitants, abatage des frênes, 376; — Dippach (ouvriers) - train ouvrier, 376; — Grundhof et Harthof (habitants) - école, 377; — Feulen et Heiderscheid - service automobile Wiltz-Heiderscheid-Ettelbruck, 377; — Rumlange (conseil communal) - juge cantonal - élections, 377; — Nicolas Kellen, fils à Tandel - importation de bétail, 377; — Michel Schmit de Beggen - projet de loi sur les cabarets, 377; — renseignements des art. 87 et 87bis du budget, 377; — concessions minières, 377.

Budget des recettes: art. 34, concessions minières, M. Schiltz, 378; Prum, 381; Bian, 384; X. Brasseur, 393; Thinnès, 396; Braun, dir. gén., 397; 404; Clemang, 401; Metzler, 402; Klees, 404.

### 13<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 17 janvier 1912.

Absents MM. Bech, Kries, Metz, Prum et Thilges.

Budget des recettes: art. 34, concessions minières, MM. Mark, 407; Ludovicy, 427; Braun, dir. gén., 435; Welter, 437; — chapitre des dépenses. art. 10, Conseil d'Etat, MM. Pescatore, rapp., 438; Eyschen, min. d'Etat, 439.

### 14<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 18 janvier 1912

Absents MM. Bech, Bian, Eichhorn, Lacroix, Metz, Muller, Munchen, Nau, Prum et Thilges.

Budget des dépenses de l'Etat - art. 11: secrétariat du Grand-Duc, MM. Pescatore, rapp., 446; Eyschen, min. d'Etat, 447, 451; Rob. Brasseur, 448; Brincour, 450; Welter, 450; — art. 13: consulats - création d'un consulat à Berlin, M. Pescatore, rapp., 452; Eyschen, min. d'Etat, 453; — chapitre des recettes, art. 43: téléphones - système des taxes, MM. Ludovicy, 457, 473, 479; Mongenast, dir. gén., 464; Welter, 477.

### 15<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 19 janvier 1912.

Absents MM. Bech, Lacroix, Le Gallais, Mathieu, Meris, Munchen, Prum et Reding.



Pièces: Neudorf, Clausen et Luxembourg (habitants - pont sur l'Alzette à Clausen, 481; — élèves de l'Athénée royal d'Arion (certificat de maturité) 481; — Diekirch, Differdange, Dudelange, Echternach, Eich, Esch-s.-Alz., Ettelbruck et Hollerich (agents de police locale) - caisse de retraite, 481; — prélèvement sur le produit des concessions minières, 482; — Burmerange (habitants) - service postal Mondorf-Burmerange Wintrange, 482; — Industriels, commerçants, artisans etc. - réforme de la législation commerciale et industrielle, 482; — M. Meier, instituteur à Kockelscheuer, - droit de pension, 482; — G. Drœssart de Differdange - mines et minières, 482; — Eugène Muller, laboureur à Roodt - importation de chevaux, 483.

Budget des dépenses - art. 16, entretien des justices de paix, M. Faber, 484; réduction du nombre des juges de paix, M. Pemmiers, 485; réorganisation des études de droit, M. Pemmiers, 486; — arrêté d'expulsion contre Fr. Braunersreuther, M. Al. Kayser, 489, 499; Eyschen, min. d'Etat, 505; X. Brasseur, 514; Welter, 517.

Incident - rédaction du Compte-rendu, MM. Welter, 492, 496; Al. Kayser, 492, 497; Brincour, 494, 504.

#### 16<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 23 janvier 1912.

Absents MM. Bech, Eichhorn, Munchen et Prum.

Pièces et pétitions: renseignements concernant le budget, 520; — Hesperange (conseil communal) - agence postale, 520; — examen des étalons, 520; — réunions populaires à Diekirch et Ettelbruck - domination du clergé, 520; — Union commerciale - réforme de la législation commerciale, 521; — renseignements concernant le budget, 521.

Projet de loi visant l'échange d'une parcelle appartenant au douaire curial d'Oberfeulen - dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 521.

Incident - rédaction du Compte-rendu, 521.

Budget des dépenses - art. 16, réforme judiciaire, M. Metzler, 522, 545; Schiltz, 536; Lacroix, 541; Al. Kayser, 546; Welter, 548; — art. 25, traitements des inspecteurs de viande, M. de Waha, dir. gén., 554; — art. 34, majoration du crédit, M. Pescatore, rapp., 555; — art. 39, renforcement de la gendarmerie, M. Pescatore, rapp., 557; Dondelinger, 558; Lacroix, 558; Muller, 559; Welter, 560.

#### 17<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 24 janvier 1912.

Absents MM. Bech, Kries et Prum.

Budget des dépenses: art. 39, indemnités des gendarmes pour bicyclettes, M. Godart, 562; — contrôle des viandes, M. Krombach, 563; — renforcement de la gendarmerie, MM. Steichen, 563; Faber, 564; — police armée de société privée, MM. Braun, dir.-gén. 565; Welter, 565; — art. 16, réforme judiciaire, M. Eyschen, min. d'Etat, 567; — translation de la justice de paix dans le bâtiment du palais de justice, M. de Waha, dir. gén. 592.

**18<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 25 janvier 1912.**

Absents MM. Bech, Eichhorn, Hemmer, Kries, Le Gallais et Pemmers.

Budget des dépenses - art. 43, employés de la Recette générale, MM. Lacroix, 599; Mongenast, dir. gén., 599; — employés temporaires, MM. Schmit, 600, 605; Eyschen, min. d'Etat, 602; Rob. Brasseur, 603; — art. 44, loyer de la Recette générale, M. Pescatore, rapp., 607; caveaux de la Recette générale, MM. Welter, 607; Mongenast, dir. gén., 607; — art. 45, assurance contre le vol, M. Mongenast, dir. gén., 608; — art. 46, revision des traitements des employés du cadastre, MM. Pescatore, rapp., 609; Spoo, 609; Lacroix, 610; Mongenast, dir. gén., 609, 611; — art. 50, création du livre foncier, MM. Eyschen, min. d'Etat, 611; Lacroix, 616; Mongenast, dir. gén., 618; — art. 60, notariat, MM. Ludovicy, 620, 625; — Eyschen, min. d'Etat, 622, 628; Knepper, 623, 627; Welter, 626; — création d'un second bureau d'enregistrement dans le canton d'Esch-s.-Alz., MM. Lacroix, 631; Mongenast, dir. gén., 632; — art. 60 bis, indemnités aux anciens conservateurs des hypothèques, M. Mongenast, dir. gén., 633.

**19<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 26 janvier 1912.**

Absents MM. Bech, L. Housse, Lacroix, Le Gallais, Ludovicy, Mark, Mathieu, Metz, Prum et Reding.

Interpellation: troubles à Differdange, MM. Welter, 635; Eyschen, min. d'Etat, 635, 642, 663.

Budget des dépenses - art. 73, traitements des employés des douanes, MM. Jeitz, 639; Schiltz, 641; Bian, 641; Welter, 641; Mongenast, dir. gén., 642; — art. 76, crédit foncier - demandes de prêt, MM. Pescatore, rapp., 645; Ant. Kayser, 651; Mongenast, dir. gén., 654; — habitations ouvrières, MM. Muller, 647; Mongenast, dir. gén., 659; Wilhelmy, 662; — caisse d'épargne - difficultés pour toucher un dépôt, M. Schmit, 650; compétence des déposants, MM. Spoo, 652; Mongenast, dir. gén., 653; — art. 77, caisses de crédit professionnel et agricole, M. Pescatore, rapp., 664.

**20<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 30 janvier 1912.**

Absents MM. Bech, Clemang, Dondelinger, Metz et Munchen.

Pièces et pétitions: Elèves luxembourgeois de l'Athénée d'Arlon - certificat de maturité, 675; — Rumelange (conseil communal) - audiences judiciaires foraines, 675; — pensionnaires de l'Etat - supplément, 675; — Ettelbruck (conseil communal) - service automobile, 676; — Frisange (propriétaire-agriculteurs - tarif de transport du lait, 676; — naturalisation de Allar Antoine, journalier à Bollen-dorferbruck, 676; — ouvriers du téléphone - nomination, 676,

Projet de loi ayant pour objet la reconstruction d'un pont sur



l'Alzette au Pfaffenthal - dépôt: M. de Waha, dir. gén., 676; — renvoi aux scetions, 676.

Interpellation: embauchage des ouvriers et employés de chemins de fer, M. Welter, 676.

Budget des dépenses - art. 77, caisses de crédit professionnel et agricole, MM. Metzler, 676; Reuter, 692; Kunnen, 699; Ludovicy, 705, 709.

**21<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 31 janvier 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, L. Housse, Knepper, Krombach, Munchen et Steichen.

Budget des dépenses - art. 77, caisses de crédit professionnel et agricole, MM. Eyschen, min. d'Etat, 710; Mongenast, dir. gén., 721; Ludovicy, 733, 746; Metzler, 742; Braun, dir. gén., 745; Hemmer, 745; Welter, 745.

**22<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 1<sup>er</sup> février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, L. Housse, Lacroix, Mark, Metz, Muller et Munchen.

Budget des dépenses - art. 81, nomination définitive de l'architecte de l'Etat, MM. de Waha, dir. gén., 748, 753, 758; Clemang, 750, 755, 757; Welter, 751, 755, 759; Krombach, 752; Mongenast, dir. gén., 752; Brincour, 757, 758, 759; — art. 83, circulation des automobiles, MM. Ant. Kayser, 760; de Waha, dir. gén., 761, 765; Steichen, 764; Knepper, 766; Brincour, 767; Schmit, 769; Welter, 771; Thinnes, 773; — art. 87, entretien des routes, MM. Pescatore, rapp., 775; Mayrisch, 778; Wilhelmy, 780; Ant. Kayser, 781; Faber, 785; Kunnen, 786; Klees, 787; Schiltz, 788.

**23<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 2 février 1912.**

Absents MM. Altwies, Bech, Rob. Brasseur, Eichhorn, L. Housse, Knepper, Le Gallais, Mark, Mathieu, Meris, Munchen, Prum et Reding.

Pétitions: Dudelange (conseil communal) - bureau d'enregistrement, 791; — Lintgen (association locale) - importation de chevaux, 791; — Erpeldange (habitants) - voirie, 791.

Budget des dépenses - art. 87, entretien de la voirie, M. Muller, 791; Steichen, 792; Godart, 793; Dondelinger, 794; Weinandy, 795; Schmitz 795; Clemang, 797; Thinnes, 797; de Waha, dir. gén., 800, 817; Kries, 815; Welter, 818; Schmit, 820; Pescatore, rapp., 820; — art. 87ter, pavage des routes, MM. Steichen, 826; Welter, 822; de Waha, dir. gén., 822.

**24<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 6 février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, L. Housse, Knepper, Kunnen, Mark, Muller et Munchen.

Budget des dépenses - art. 94, interpellation sur la situation de certains employés des chemins de fer, MM. Ant. Kayser, 828, 830;

de Waha, dir. gén., 829; Pescatore, rapp., 839; Schmit, 849. — électrification du chemin de fer vicinal de Luxembourg-Dommeldange, M. Pescatore, rapp., 840 — passage à niveau de Dommeldange, M. Mayrisch, 843; — tram électrique Luxembourg-Eich, M. Bastian, 845; — horaires des trains, M. Wilhelmy, 847; — halte de Schieren, M. Pemmerts, 850; — passage inférieur à la gare de Nœrtzange - trains ouvriers, M. Steichen, 852; — communication directe Luxembourg-Moselle, M. Godart, 854; — passage inférieur à Nœrtzange - éclairage des gares, M. Krombach, 856.

**25<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 7 février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, Knepper, Lacroix, Metz, Nau et Prum.

Pièces et pétitions: Septfontaines (conseil communal) - ligne de Luxembourg-Nœrdange, 858; — Kellen fils et consorts - importation des chevaux, 858; — Troisvierges (conseil communal) - service postal, 858; — Rumelange (association locale) - concessions minières, 858; — renseignements concernant le budget, 859; — Hollerich (conseil communal) - service autobus Luxembourg-Esch-s.-Alz., 859; — Luxembourg réforme de la loi assurance-vieillesse et invalidité, 859; — Ettelbruck (cultivateurs) - amélioration des races de bétail, 859; — Hollerich (conseil communal) - imposition des automobiles, 859; — Ahn (habitants) - distribution postale, 860.

Projet de loi concernant la réforme de la législation sur la collation des grades - dépôt: M. Mongenast, dir. gén., 860.

Budget des dépenses - art. 93 et 94, tramway Luxembourg-Eich, M. Munchen, 860; Brasseur, 874; Pescatore, rapp., 886; Ant. Kayser, 892; — Wohnungsgeldzuschuss der Eisenbahnbeamten, M. Meris, 862; Kunnen, 864; Dondelinger, 872; Ant. Kayser, 894; — communication directe entre la capitale et la Moselle, M. Faber, 865; — halte de Walsdorf, M. Klees, 866; — trains ouvriers, M. Schmitz, 867; X. Brasseur, 873; Al. Kayser, 888; Ludovicy, 891; Ant. Kayser, 892; — communication Wiltz-Kautenbach, M. Weinandy, 869; — situation des employés du Prince-Henri, MM. Thilges, 870; Mark, 875; Clemang, 897; — passage à niveau, MM. Dondelinger, 872; Al. Kayser, 888; Spoo, 896; Clemang, 898; — horaire des trains, M. Al. Kayser, 887; — billets dominicaux, 889; — placement des fonds de la caisse de retraite du personnel ouvrier du Guillaume-Luxembourg, 889; — caisse de retraite du personnel des chemins de fer à petite section, 890; de Waha, dir. gén., 890; — services d'autobus, M. Ludovicy, 891.

**26<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 8 février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, Knepper, Nau, Pemmerts et Prum.

Projet de loi portant allocation d'un douzième provisoire pour pourvoir aux dépenses courantes de l'Etat pendant le mois de mars - dépôt, M. Mongenast, dir. gén., 900; — renvoi à la section centrale,



900; — rapport de la section centrale, M. Pescatore, rapp., 907; — vote et adoption, dispense du second vote, 907.

Budget des dépenses - art. 93 et 94, chemins de fer - situation du personnel etc., MM. Welter, 900; Wilhelmy, 906; Meris, 907; de Waha, dir. gén., 908-932.

### 27<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 9 février 1912.

Absents MM. Bech, Bian, L. Housse, Knepper, Le Gallais, Mathieu, Meris, Muller, Nau, Reding et Thinnès.

Pétitions: Esch-s.-Alz. (cabaretiers) - protestation contre une autorisation de licence, 933; — Adam, Mathias - revision des traitements, 933; — Oberwampach (conseil communal) - élections, 933; — diverses pétitions - importation de bétail, 933.

Budget des dépenses - art. 93 et 94, chemins de fer, MM. de Waha, dir. gén., 934, 947; Ant. Kayser, 946; — horaire des trains, M. X. Brasseur, 945; — chemin de fer à la Moselle, M. Godart, 948; — art. 95, services automobiles, MM. Godart, 949; Wilhelmy, 949; Steichen, 950; Reuter, 951; Clemang, 952; Schmit, 952; Welter, 953; — art. 96, abatage des arbres cerisiers sur la route de l'Etat de Grevenmacher vers Merttert, M. Godart, 955; M. de Waha, dir. gén., 955 — art. 105, conservation d'arbres vénérables, MM. Welter, 961; de Waha, dir. gén., 962; Eyschen, min. d'Etat, 962; — art. 116, fonds communal, M. Pescatore, rapp., 964; — art. 119bis, construction d'une conduite d'eau à Keispelt-Meispelt, MM. Hemmer, 966; Braun, dir. gén., 967.

### 28<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 14 février

Absents MM. Bech, Eichhorn, Hemmer, Laval, Le Gallais, Munchen, Nau et Schmit.

Pièces et pétitions: demandes en naturalisation de Jules Bickart, commerçant à Luxembourg, Nicolas Gillengerten, charcutier à Esch-s.-Alz., 973; — Remerschen (conseil communal) - reprise du pont de Schengen, 973; — service d'autobus, 973; — Alscheid et Merkholtz (habitants - chef-lieu, 974; — Rumelange (conseil communal) - pont sur le chemin d'Esch-Langengrund, 974; — Union des employés de commerce - repos dominical, 974.

Interpellation: majoration des traitements des fonctionnaires, MM. Lacroix, 974; Eyschen, min. d'Etat, 974, 976; X. Brasseur, 977; Rob. Brasseur, 977. •

Projet de loi concernant l'impôt sur les objets d'allumage - rapport de la section centrale, M. Reuter, rapp., 978; vote et adoption, dispense du second vote, 978.

Projet de loi concernant la construction d'un pont sur l'Alzette à Pfaffenthal - rapport de la section centrale, M. X. Brasseur, rapp., 979; — vote et adoption, dispense du second vote, 981.

Projet de loi concernant l'échange d'une parcelle du douaire curial d'Oberfeulen - rapport de la section centrale, M. Kunnen, rapp., 981; — vote et adoption, dispense du second vote, 982.

Budget des dépenses - art. 128, locaux du commissariat de district à Luxembourg, MM. Pescatore, rapp., 983; Welter, 988; Braun, dir. gén., 991; — employés auxiliaires des commissariats, MM. Godart, 983; Braun, dir. gén., 989; — modification de la loi sommunale et des lois sur la comptabilité communale, MM. Wilhelmy, 985; Braun, dir. gén., 991, 993; contrôle des caisses communales, MM. Clemang, 989; Braun, dir. gén., 992; — art. 132, stagiaires de l'administration des eaux et forêts, MM. Schiltz, 1004; Braun, dir. gén., 1009; — protection des oiseaux, MM. Schiltz, 1005; Welter, 1007; Braun, dir. gén., 1010; — art. 140, masse d'habillement des préposés forestiers, MM. Pescatore, rapp., 1012; Braun, dir. gén., 1012.

**29<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 15 février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, Hemmer, Le Gallais, Metz, Nau et Pemmerns.

Budget des dépenses - art. 141, élection des pharmaciens-droguistes au Collège médical, MM. Pescatore, rapp., 1015; de Waha, dir. gén., 1035; — création d'une seconde pharmacie à Hollerich, MM. Pescatore, rapp., 1015; de Waha, dir. gén., 1035; — réorganisation de l'inspection sanitaire, MM. Pescatore, rapp., 1016; de Waha, dir. gén., 1035; — conduites d'eau, M. Pescatore, rapp., 1017; — situation hygiénique des écoles, MM. Pescatore, rapp., 1018; de Waha, dir. gén., 1046; — sages-femmes, MM. Pescatore, rapp., 1020; de Waha, dir. gén., 1039; — caisses de retraite, MM. Pescatore, rapp., 1020; de Waha, dir. gén., 1043; — gardes-malades, MM. Pescatore, rapp., 1021; de Waha, dir. gén., 1045; — taxes des médicaments, MM. Godart, 1022; de Waha, dir. gén., 1047; — enfants en nourrice, MM. Prum, 1026; de Waha, dir. gén., 1048; — règlement sur le service des vétérinaires, MM. Huss, 1027, 1030; Brincour, 1027; Faber, 1030; — stomatite aphteuse, MM. Huss, 1030; Krombach, 1033; Knepper, 1034.

**30<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 16 février 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, Clemang, Kries, Le Gallais, Mathieu, Munchen, Nau et Pemmerns.

Pièces et pétitions: renseignements concernant le budget, 1049; — école agricole (personnel enseignant) - examens, 1049; — Fischbach (conseil communal) - service de diligence, 1049; — J.-B. Mathieu de Derenbach - irrégularités du conseil communal, 1049.

Budget des dépenses - art. 141 ss. situation hygiénique des écoles, M. Braun, dir. gén., 1050; — pratique de la loi sur les épizooties, M. Eyschen, min. d'Etat, 1054.

**31<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 27 février 1912.**

Absents MM. Bech, Clemang, Hemmer et Schmit.

Communication - décès du Grand-Duc Guillaume - avènement de



la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde ; régence, M. Laval, 1078 ; — prestation de serment, 1081.

**32<sup>e</sup> Séance. — Mardi 12 mars 1912**

Absents MM. Bian, Eichhorn, Hemmer, Munchen, Prum, Schmitz et Wilhelmy.

Projet de loi concernant la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat - dépôt: M. Eyschen, min. d'Etat, 1082 ; — renvoi aux sections, 1082.

Projet de loi concernant la construction d'un nouveau pont sur l'Alzette à Weimerskirch - dépôt: M. de Waha, dir. gén., 1082 ; — renvoi aux sections, 1086.

Projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement primaire - dépôt: M. Braun, dir. gén., 1083 ; — renvoi aux sections, 1083.

Pièces: rapport général sur la situation de l'enseignement primaire, 1083 ; — Schiffange (conseil communal) - incorporation d'une partie de Lallange dans la commune de Schiffange, 1083 ; — Hoffelt (habitants) - voiture postale Troisvierges-Asselborn-Weiler, 1083 ; — Redange, Bettborn, Sæul, Kopstal, Kehlen, Septfontaines, Mertzig, Feulen, Ettelbruck et Grosbous - chemins de fer, 1083 ; — Heiderscheid (habitants) - agence postale, 1084 ; — détails du budget - agences postales, 1084 ; — Esch-s.-Alz. (cabaretiers) - licence de cabaretage, 1084 ; — Harlange (conseil communal) - service postal, 1084 ; — Useldange (conseil communal) - service automobile, 1084 ; — Altrier (habitants) - incorporation, 1084 ; — réforme de la législation commerciale et industrielle, 1084 ; — Troisvierges (conseil communal) - service automobile, 1085 ; — renseignements concernant le budget, 1085 ; — association pour Häusliche Blumenpflege - subside, 1085 ; — union commerciale - fourniture des habillements militaires, 1085 ; — association générale des fonctionnaires et employés de l'Etat - revision des traitements, 1085 ; — Eschdorf (habitants) - agence postale, 1085 ; — prestation de serment de la Régente, M. Laval, 1085.

Remplacement d'un membre de la commission du projet de loi sur la réforme des droits d'enregistrement, 1088.

Budget des dépenses: art. 158, repos hebdomadaire des facteurs des postes, 1090, MM. Pescatore, rapp., 1097; Bastian, 1098; Ant. Kayser, 1103; Steichen, 1108; Ludovicy, 1112; Schmit, 1117; Reuter, 1121 ; — réforme du service postal - poste de Hollerich, MM. Welter, 1091; Pescatore, rapp., 1096; Ant. Kayser, 1102; Schmit, 1118 ; — réduction du port, MM. Pescatore, rapp., 1096; Ludovicy, 1114 ; — situation des ouvriers techniques, MM. Pescatore, rapp., 1097; Ant. Kayser, 1106 ; — service des diligences, MM. Tilges, 1099; Faber, 1100; Ludovicy, 1112; Thinner, 1116 ; — distributions, MM. Faber, 1100; Ant. Kayser, 1101; Dondelinger, 1109; Clemang, 1119 ; — congés annuels des facteurs, M. Ant. Kayser, 1106 ; — servitude des poteaux télégraphiques, M. Steichen, 1107 ; — indemnité de cherté des fac-

teurs, M. Steichen, 1108; — création d'agences postales, M. Steichen, 1108; — téléphones, M. Dondelinger, 1110; — installations postales à Esch-s.-Alz., M. Muller, 1111; — service de la Caisse d'épargne, M. Ludovicy, 1113; — service des cabines publiques, M. Ludovicy, 1114; — frais de bureau des agences postales, M. Schiltz, 1119.

### 33<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 13 mars 1912.

Absents MM. Bian, Eichhorn, Kries, Lacroix, Munchen, Nau, Pammers et Wilhelmy.

Budget des dépenses - art. 158, distributions des correspondances, MM. Godart, 1122; Mongenast, dir. gén., 1145; — création d'agences, M. Godart, 1122; — service des diligences, MM. Godart, 1124; Spoo, 1127; Mongenast, dir. gén., 1140; Prum, 1146; — repos hebdomadaire, MM. Krombach, 1124; Spoo, 1125; Mongenast, dir. gén., 1136; — nomination de facteurs, M. Meris, 1125; — heures d'ouverture des bureaux, MM. X. Brasseur, 1125; Spoo, 1126; — réduction du port avec la France, M. Mongenast, dir. gén., 1127; — service postal du quartier de la gare, MM. Mongenast, dir. gén., 1129; Welter, 1148; — frais de bureau des agences, M. Mongenast, dir. gén., 1142; — frais de séjour des ouvriers du service téléphonique, M. Mongenast, dir. gén., 1143; — indemnités des aides-facteurs, M. Mongenast, dir. gén., 1144; — indemnités de renchérissement des facteurs, M. Mongenast, dir. gén., 1147; — servitude des poteaux téléphoniques, MM. Clemang, 1153; Steichen, 1154; Mongenast, dir. gén., 1155.

### 34<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 14 mars 1912.

Absents MM. Bian, Clemang, Dondelinger, Knepper, Kries, Mark, Munchen, Nau, Steichen et Wilhelmy.

Pièces: majoration de l'art. 39, 1161.

Projet de loi concernant la reconstruction du pont sur l'Alzette à Weimerskirch - rapport de la section centrale, M. Schmit, rapp., 1161; — vote et adoption, dispense du second vote, 1162.

Budget des dépenses - art. 170, agriculture, MM. Delaporte, 1163; Welter, 1176, 1200; Kunnen, 1182; Huss, 1186; Prum, 1189; Schiltz, 1192; Schmit, 1195; Ludovicy, 1200.

### 35<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 15 mars 1912.

Absents MM. Bian, Eichhorn, Knepper, Kries, Le Gallais, Mathieu, Metz, Müller, Munchen, Nau, Reding, Steichen et Wilhelmy.

Budget des dépenses - art. 170, agriculture - commission d'enquête parlementaire - prestation des scories Thomas, MM. Eyschen, min. d'Etat, 1202, 1210, 1219, 1223; Braun, dir. gén., 1203, 1234, 1235; Mongenast, dir. gén., 1206; Welter, 1218, 1242; Ludovicy, 1221, 1245; Prum, 1227; Al. Kayser, 1235; R. Brasseur, 1235; Schiltz, 1240; Hemmer, 1246.



**36<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 19 mars 1912.**

Absents MM. Bian, Eichhorn, Mayrisch, Munchen, Prum et Wilhelmy.

Budget des dépenses - art. 170, agriculture - enseignement agricole, MM. Delaporte, 1247; Lacroix, 1250; Eyschen, min. d'Etat, 1255.

**37<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 20 mars 1912.**

Absents MM. Altwies, Eichhorn, Mayrisch, Metz, Munchen, Nau, Pemmern, et Wilhelmy.

Pièces et pétitions: Mersch et Echternach (associations agricoles locales) - crédit agricole etc., 1280; — concessions minières, 1280; — Clausen (habitants) - pont sur l'Alzette, 1280; — enseignement supérieur et moyen - traitements, 1280.

Budget des dépenses - art. 170, agriculture - enseignement, MM. Kunnen, 1281; Schiltz, 1289; Huss, 1307; — prestation des scories Thomas, MM. Schiltz, 1291; Eyschen, min. d'Etat, 1292, 1317; Krombach, 1301; Ludovicy, 1302; Faber, 1305; Lacroix, 1306; — traitements des employés du service agricole, MM. Kunnen, 1281; Eyschen, min. d'Etat, 1316; — art. 186, curage et pollution des eaux de l'Alzette, MM. Steichen, 1312; Welter, 1312; Clemang, 1313; de Waha, dir. gén., 1313; Knepper, 1315.

**38<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 21 mars 1912.**

Absents MM. Bian, Clemang, Eichhorn, Jeitz, Mark, Mayrisch, Munchen, Nau, Pemmern, Prum, Reuter, Schiltz et Wilhelmy.

Pétition: Papierberg (P. Krantz et consorts) - entretien du chemin, 1324.

Budget des dépenses - art. 190, viticulture, M. Godart, 1327; Al. Kayser, 1335, 1346; Faber, 1341; Bech, 1343; 1347; Knepper, 1347, 1353; X. Brasseur, 1351; Welter, 1352; — art. 196, économats et coopératives, M. Dondelinger, 1355; — caisses de retraite de la société Prince-Henri, M. Steichen, 1359.

Projet de loi concernant l'allocation de nouveaux douzièmes provisoires pour les mois d'avril et de mai - dépôt, M. Mongenast, dir. gén., 1360.

**39<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 22 mars 1912.**

Absents MM. Bian, Delaporte, Faber, Lacroix, Mathieu, Muller, Munchen, Nau, Prum, Reding, Schmit, Thinnès et Wilhelmy.

Pétitions: Cruchten (habitants) - pollution des eaux de l'Alzette, 1363; — Praum, directeur du laboratoire - traitements, 1363.

Projet de loi concernant l'allocation de nouveaux douzièmes provisoires pour les mois d'avril et de mai - rapport de la section centrale, M. Pescatore, rapp., 1363; — vote et adoption, dispense du second vote, 1364.

Budget des dépenses - art. 39, majoration du crédit de la force

armée, M. Pescatore, rapp., 1364; — art. 196, éconômats et coopératives, M. Metzler, 1370; — création d'une Chambre de commerce élective, MM. Ant. Kayser, 1370; Metzler, 1377; — art. 190-195, viticulture, MM. Altwies, 1380; Eyschen, min. d'Etat, 1385; — art. 195, fondation Theisen à Givenich, M. Pescatore, rapp., 1398.

Proposition de loi concernant une nouvelle émission de monnaie en nickel - dépôt, M. X. Brasseur, 1400.

#### 40<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 26 mars 1912.

Absents MM. Bech, Bian, Clemang, Eichhorn, Knepper, Mark, Munchen, Nau et Wilhelmy.

Pièces: Grevenmacher (cantonniers communaux) - amélioration et masse d'habillement, 1401; — Grethen M., Barth Th. et Hilbert H. - traitements et pension, 1401.

Proposition de loi tendant à modifier la loi sur les chemins de fer à petite section lecture, M. Ludovicy, 1402; — prise en considération, 1402; — déclaration d'urgence, MM. Welter, 1402, 1406; Brincour, 1403; Braun, dir. gén., 1404; Hemmer, 1407; — renvoi aux sections, 1408.

Proposition de loi réglementant la durée de travail des employés du chemin de fer - lecture, M. Metzler, 1408; — prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 1408.

Budget des dépenses art. 194, éconômats et coopératives, M. Eyschen, min. d'Etat, 1409; — employés de commerce et employés privés, MM. Eyschen, min. d'Etat, 1421, 1428; Spoo, 1421; — repos hebdomadaire, MM. Metzler, 1422; Ant. Kayser, 1424; Welter, 1425; — art. 208, école des artisans, MM. Pescatore, rapp., 1433; Welter, 1435; X. Brasseur, 1437; Schiltz, 1440; Eyschen, min. d'Etat, 1441.

#### 41<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 27 mars 1912.

Absents MM. Bech, Bian, Hemmer, Jeitz, Knepper, Lacroix, Le Gallais, Mark, Metz, Munchen, Prum et Wilhelmy.

Budget des dépenses - art. 216, congés hebdomadaires des Lycées de jeunes filles, M. Mongenast, dir. gén., 1450; — cours accessoires au gymnase de Luxembourg, MM. Mongenast, dir. gén., 1451; Welter, 1454; — concordance des heures du Conservatoire avec les besoins des établissements d'enseignement moyen, MM. Welter, 1455; Mongenast, dir. gén., 1458; — congés hebdomadaires de l'école d'artisans, MM. Eyschen, min. d'Etat, 1457; Welter, 1457, 1466; — art. 222 bis, locaux des lycées de jeunes filles, MM. Welter, 1461; Mongenast, dir. gén., 1461, 1465; X. Brasseur, 1462, 1464, 1465; Rob. Brasseur, 1463; Braun, dir. gén., 1464; — art. 239, computation des logements dans le calcul des pensions des instituteurs, MM. Huss, 1471; Braun, dir. gén., 1471; — art. 242, conservatoire de musique, M. Welter, 1472; — art. 247, conservation des musées, MM. Mongenast, dir. gén., 1473, 1477, 1484; X. Brasseur, 1474, 1476, 1489; Welter, 1475, 1483; Rob.



Brasseur, 1481; Schmit, 1487; Laval, 1488; Brincour, 1488; — art. 248, restauration de la basilique d'Echternach, MM. Pescatore, rapp., 1490; Laval, 1491.

**42<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 28 mars 1912.**

Absents MM. Bian, Clemang, Jeitz, Knepper, Kries, Le Gallais, Mark, Metz, Munchen, Nau, Pescatore et Reding.

Budget des dépenses - art. 269, jours de repos du personnel de la maison de santé d'Ettelbruck, MM. Meris, 1497; Kunnen, 1498; Pemmern, 1500; Huss, 1502; Schiltz, 1502; de Waha, dir. gén., 1503; Welter, 1511; — art. 182, subside à la société de secours mutuel de Londres, MM. Huss, 1519; de Waha, dir. gén., 1520; — art. 295, braconage à la dynamite, MM. Krombach, 1523, Braun, dir. gén., 1524; — art. 300, construction d'un pont à Clausen, MM. Ant. Kayser, 1525; de Waha, dir. gén. 1526; — art. 303, reconstruction du pont à Pfaffenthal - relaiement des travaux, MM. Ant. Kayser, 1527; de Waha, dir. gén., 1528; Mongenast, dir. gén., 1530; — art. 309, établissement de Mondorf-les-Bains, MM. Faber, de Waha, dir. gén., 1531; — recettes et dépenses pour ordre: art. 8, assurance-invalidité et vieillesse, MM. Schiltz, 1534, 1540; Brincour, 1537; Meris, 1538; Welter, 1538; Eyschen, min. d'Etat, 1539; — art. 180, importation de reproducteurs, MM. Welter, 1542, 1546; X. Brasseur, 1543; Eyschen, min. d'Etat, 1544; Brincour, 1545; Krombach, 1545; Rob. Brasseur, 1546; — renvoi du budget au Conseil d'Etat, 1547.

**43<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 2 avril 1912.**

Absents MM. Jeitz, Kries, Mark, Mathieu et Nau.

Pièces: Heiderscheid (conseil communal) - chemin de fer Ettelbruck-Redange, 1549; — Knepper, architecte de district à Diekirch - revision des traitements, 1549.

Projet de loi concernant le budget des recettes et dépenses pour 1912 - avis du Conseil d'Etat, 1549; — seconde lecture, vote et adoption et dispense du second vote, 1550-1553.

Proposition de loi tendant à modifier la loi sur la construction des chemins de fer à petite section - rapport de la section centrale, M. Ludovicy, rapp., 1575.

Proposition de loi conférant la qualification de ville à la section communale Hollerich-Bonnevoie - dépôt: M. Schmit, 1575; — renvoi aux sections, 1575.

Projet de loi sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat - nomination d'une commission, 1575.

**44<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 7 mai 1912.**

Absents MM. X. Brasseur, Eichhorn, Mathieu, Muller et Thinnès.

Pièces et pétitions: Remerschen (conseil communal) - reprise du pont de Schengen. 1577; — Steinsel (conseil communal) - tram élec-

trique, 1577; — Heiderscheid (habitants - agence postale, 1578; — naturalisation de M. Grevis-Rausch, journalier à Bollendorferbruck; 1578; — Diekirch (Handels- und Gewerbeverein) - législation commerciale et industrielle, 1578; — Larochette (conseil communal) - chemin de fer Larochette-Junglinster, 1578; — Kehlen (association agricole) - concessions minières, 1578; — Eschdorf (habitants) - agence postale, 1578; — Luxembourg (associations agricoles) - Chambre d'agriculture, 1578; — Belval, Belvaux, Redange etc. (habitants) - arrêt des trains, 1578; — N. Roosh - séquestration, 1578; — Kopstal (conseil communal) - halte à Neumaxmühle, 1579; — agents de police - caisse de retraite, 1579; — pêcheries de la Moselle et de la Sûre - relaiement, 1579; — Contern (habitants) - assurance vieillesse et invalidité, 1579; — naturalisations de M. Krämer P., ouvrier à Schiltzberg, 1579; Ries, Henri, commerçant à Luxembourg, 1579; Riha, Wenzel, ferblantier à Schiffflange, 1579; Lauer, Pierre, maréchal-ferrant à Remich, 1579; Allar, Antoine, journalier à Bollendorferbruck, 1579; Geiershöfer Armand, industriel à Luxembourg, 1580 — Merkholtz, Alscheid, Gœsdorf, Nocher et Dahl (habitants) - quai de chargement, 1580; — Asselborn (habitants et conseil communal) - assurance-vieillesse et invalidité, 1580; — Dippach (ouvriers) - train ouvrier, 1580; recouvrement des créances par voie de mandement - avis du conseil d'Etat, 1580; — médecins - impôt sur les automobiles, 1581; — régime des cabarets - avis du conseil d'Etat, 1581; — rapport sur la situation financière des chemins de fer Bettembourg-Aspelt et Luxembourg-Echternach, 1581; — Krantz de Papierberg - élargissement du chemin de Papierberg, 1581; — naturalisation Dieterichs, Jean, propriétaire et serrurier à Clausen, 1581; — Capellen syndicat agricole) - Chambre d'agriculture, 1581; — association nationale Jongletzeburg - langue nationale, 1581; — proposition de loi tendant à modifier la loi sur la construction des chemins de fer à voie étroite - avis du Conseil d'Etat, 1581.

Rapport supplémentaire pour le projet de loi portant revision de la législation sur les droits d'enregistrement, M. Brincour, rapp., 1582.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - rapport de la section centrale, 1582; — discussion générale, MM. Braun, dir. gén., 1582-1613.

#### 45<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 8 mai 1912.

Absents MM. Clemang, Delaporte, Eichhorn, Kries, Muller, Steichen, et Thinnès.

Rapport de la commission des pétitions, M. Hemmer, rapp., 1614.

Projet de loi concernant la police sanitaire du bétail et projet de loi concernant le repos dominical et hebdomadaire des ouvriers - dépôt, M. Evschen, min. d'Etat, 1614.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, M. Pescatore, rapp., 1614, 1639; Kunnen, 1639-1666.



**46<sup>e</sup> Séance. — Jeudi 9 mai 1912.**

Absents MM. Jeitz, Muller et Thinnès.

Rapport de la section centrale sur le projet de loi portant création d'une caisse de retraite pour les fonctionnaires et employés communaux. M. Hemmer, rapp., 1667.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Kunnen, 1667-1686; Schiltz, 1686-1703; L. Housse, 1703-1708.

**47<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 10 mai 1912**

Absents MM. Hemmer, Mathieu, Muller, Nau, Pemmès, Reding, et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Braun, dir. gén., 1709-1712; L. Housse, 1713-1734; Reuter, 1734-1752.

**48<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 14 mai 1912.**

Absents MM. Eichhorn, Housse, Kries, Muller, et Thilges.

Pièces et pétitions: Mœsdorf, Pettingen, Essingen, Rost, Glabach et Nommern - halte, 1753; — J. Mitten de Kayl - caisse régionale, 1754; — Luxembourg - Konsumverein, 1754;

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Krombach, 1753, Ant. Kayser, 1754; Schmit, 1767; 1780; Prum, 1780-1794.

**49<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 15 mai 1912.**

Absents MM. Clemang, Eichhorn, L. Housse, Mathieu, Muller, Pescatore, Steichen et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Prum, 1795-1816; Brincour, 1816-1844.

**50<sup>e</sup> Séance. — Vendredi 17 mai 1912.**

Absents MM. Housse, Kries, Mathieu, Nau et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - incident, MM. Welter, 1845; Prum, 1847; Ant. Kayser, 1848; — discussion générale, MM. Lacroix, 1854-1876, M. Huss, 1877-1895.

**51<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 21 mai 1912.**

Absents MM. Kunnen, Ludovicy, Mayrisch, Nau, Pemmès, Prum, Reding et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Rob. Brasseur, 1896-1921; Welter, 1921-1937.

**52<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 22 mai 1912.**

Absents MM. Kunnen, Nau, Prum et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - dis-

cussion générale, MM. Welter, 1938-1953; Hemmer, 1953-1957; Al. Kayser, 1957-1968; Mark, 1968-1974.

**53<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 23 mai 1912.**

Absents MM. Bech, Eichhorn, Housse, Jeitz, Metz, Nau et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - motion d'ordre, MM. Ludovicy, 1975; Schiltz, 1975, 1976; Welter, 1976; — discussion générale, MM. Mark, 1977-2001; Ludovicy, 2001-2016; Wilhelmy, 2016-2024.

**54<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 24 mai 1912.**

Absents MM. Bech, Kries, Mathieu, Mayrisch, Metz, Munchen, Nau, Prum, Reding et Thinnès.

Pièces et pétitions: Weiler-la-Tour (conseil communal) - assurance-vieillesse et invalidité, 2025; — Sanem (conseil communal) - paroisse d'Ehlerange, 2025; — Breisch, joaillier à Luxembourg - indemnité 2025.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Bian, 2026-2029; Pescatore, rapp., 2029-2040; Braun, dir. gén., 2040-2060; Schiltz, 2062-2069.

**55<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 4 juin 1912.**

Absents MM. Bian, Eichhorn, Hemmer, Ludovicy, Mathieu, Nau et Thinnès.

Pièces et pétitions: Hosingen et Frisange (conseils communaux), Reckange-s.-M. (habitants) - assurance-vieillesse et invalidité, 2070; — H. Meyer, instituteur à Kockelscheuer - droit de pension, 2070; — Hobscheid (syndicat agricole) - chasse, 2070.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - discussion générale, et fait personnel, MM. Brincour, 2071, 2091; Prum, 2088, 2107; Welter, 2092; Schiltz, 2094; Pescatore, rapp., 2121.

**56<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 5 juin 1912.**

Absents MM. Bech, Eichhorn, Hemmer, Knepper, Kries, Nau et Thinnès.

Projets de loi approuvant a) une déclaration additionnelle au traité d'extradition avec l'Empire allemand et b) les conventions de la deuxième conférence internationale de la paix - dépôt, M. Eyschen, min. d'Etat, 2123.

Projet de loi sur l'enseignement primaire - discussion générale, MM. Prum, 2123; Welter, 2136; Braun, dir. gén., 2137; Schiltz, 2157; Ant. Kayser, 2158; Lacroix, 2175; Reuter, 2178.

**57<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 6 juin 1912.**

Absents MM. Bech, Hemmer, Kries, Nau, Prum et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - dis-



cussion générale, MM. Schiltz, 2182; Rob. Brasseur, 2183; Brincour, 2201; — discussion des articles: art. 1<sup>er</sup>, année scolaire, MM. L. Housse, 2217; Braun, dir. gén., 2217; — art. 2, dispensées de fréquenter l'école, MM. Welter, 2218.

#### 58<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 7 juin 1912.

Absents MM. Eichhorn, Hemmer, Mathieu, Nau, Reding et Thinnès.  
Pièces: Neunhausen (conseil communal) - service de diligence, 2230.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire: discussion des articles - art. 2, enfants anormaux, MM. Braun, dir. gén., 2230, 2247; Ludovicy, 2238; Welter, 2244; amendement, 2246; — art. 6, absences, MM. Welter, 2252, 2253, 2264; Braun, dir. gén., 2252; Prum, 2261; Dondelinger, 2263; Brincour, 2267.

#### 59<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 11 juin 1912.

Absents MM. Bech, Eichhorn, Mathieu, Munchen, Nau et Thilges.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire: discussion des articles - art. 7, dispenses de fréquentation, MM. Schiltz, 2271; Braun, dir. gén., 2272; Faber, 2274; — art. 8, dispenses, amendement, MM. Pescatore, rapp., 2275; Braun, dir. gén., 2275; Welter, 2276; — art. 9, absences amendements, 2277, MM. Ant. Kayser, 2278, 2279; Pescatore, rapp., 2278; Braun, dir. gén., 2279; — art. 12, absences, amendements, MM. Prum, 2280; Braun, dir. gén., 2281; Lacroix, 2282; — art. 15, amendements, MM. Prum, 2284, 2290; Pescatore, rapp., 2286; Braun, dir. gén., 2288, 2291; Mark, 2291; Welter, 2292; — art. 17, année scolaire, MM. Braun, dir. gén., 2294; Steichen, 2296; Brincour, 2297; amendement, 2297; M. Rob. Brasseur, 2297; — art. 18, amendements, 2297, MM. Prum, 2298; Braun, dir. gén., 2299; — livrets scolaires, examen de fin d'études, MM. Prum, 2300; Braun, dir. gén., 2300, 2331; Welter, 2301, 2303; Brincour, 2303; Schmit, 2305; — art. 21, distribution des prix, MM. L. Housse, 2307; Braun, dir. gén., 2308; — art. 22, amendement, MM. Pescatore, rapp., 2308; Bian, 2314; Reuter, 2320, 2338; Braun, dir. gén., 2336.

#### 60<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 12 juin 1912.

Absents MM. Nau et Thinnès.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - motion, MM. Faber, 2340; Brincour, 2341; Knepper, 2341; — art. 23, 2342; amendement, idiome luxembourgeois, MM. Pescatore, rapp., 2342; Spoo, 2343; Eyschen, min. d'Etat, 2346; Prum, 2349; Braun, dir. gén., 2350; Welter, 2351; — enfants arriérés, MM. Schiltz, 2355; Braun, dir. gén., 2356; — amendement, histoire des juifs, M. Knepper, 2357; — art. 25, manuels, MM. Welter, 2361; Huss, 2362; — art. 26, enseignement religieux - amendements, MM. Pescatore, rapp., 2366; Steichen, 2366; Braun, dir. gén., 2370; — sous-amendements, 2373, MM. Schiltz, 2374; Braun, dir. gén., 2379; Hemmer, 2383; Pescatore,



rapp., 2383; Brincour, 2384, 2391; Welter, 2385; Prum, 2387, 2391; Lacroix, 2387; Schmit, 2387; Schiltz, 2389; Rob. Brasseur, 2390.

**61<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 13 juin 1912.**

Absents MM. Bian, Mathieu, Nau, Reding et Thinnes.

Communication: avènement de S. A. R. la Grande-Duchesse - prestation de serment, Te Deum, 2394.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - art. 25, enseignement religieux, MM. Pescatore, rapp., 2395; Braun, dir. gén., 2396; 2402; Prum, 2400; Faber, 2401; — art. 27, surveillance de l'enseignement religieux, MM. Prum, 2404; Welter, 2405; Braun, dir. gén., 2406; — art. 30, classes du personnel enseignant, M. Ludovicy, 2407; — art. 32, directeur de l'instruction primaire, 2409; — art. 33, suppléants — amendements, MM. Ludovicy, 2409, 2411; Braun, dir. gén., 2410; Welter, 2412; — art. 36, tenue des écoles, MM. Schiltz, 2413; Braun, dir. gén., 2413; — art. 37, nomination des instituteurs - amendements, 2413, MM. Prum, 2414; 2422; Faber, 2415; Braun, dir. gén., 2415, 2419; Pescatore, rapp., 2415; Ant. Kayser, 2415, 2423; — art. 39, nominations - amendements, 2425, MM. Rob. Brasseur, 2426; Ant. Kayser, 2426; Braun, dir. gén., 2427; — démissions - amendements, 2428, MM. Pescatore, rapp., 2430, 2438; Prum, 2430; Braun, dir. gén., 2432, 2437; X. Brasseur, 2436; Mark, 2437; — art. 41, remplacement des instituteurs - amendement, MM. Prum, 2438, 2440; Braun, dir. gén., 2439, 2441; — art. 49, peines disciplinaires - amendements, M. Braun, dir. gén., 2442; — art. 65, indemnités pour cours postsecondaires, M. Krombach, 2451; — art. 61, commission supérieure, MM. Kunnen, 2452; Pescatore, rapp., 2453; — amendement, MM. Welter, 2453; Braun, dir. gén., 2454; — rejet de l'amendement, 2455.

**62<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 14 juin 1912.**

Absents MM. Prum et Thinnes.

Pièces: Reckange (conseil communal) - service d'autobus, 2457; — Kehlen (propriétaires) - lapins et faisans, 2457.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - art. 65, al. 2 - amendement, MM. Pescatore, rapp., 2457; Steichen, 2458, 2461; Braun, dir. gén., 2460, 2462; Clemang, 2462; — art. 72, amendement, MM. Kunnen, 2464; Clemang, 2465; — art. 73, rôle de l'inspecteur, MM. Huss, 2466, Braun, dir. gén., 2467; — art. 74, amendement, MM. L. Housse, 2468; Pescatore, rapp., 2469; Welter, 2469, 2475; Braun, dir. gén., 2472; Rob. Brasseur, 2478; — art. 77, gratuité, MM. Steichen, 2480; Braun, dir. gén., 2483; — art. 88, 90 et 91, formation du personnel enseignant, MM. Lacroix, 2489; Welter, 2491, 2500; Braun, 2496; — art. 92 - amendement, M. Clemang, 2502; Braun, dir. gén., 2502; Welter, 2503; — art. 103, M. Braun, dir. gén., 2508; — renvoi au Conseil d'Etat, 2510.



Projet de loi concernant la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat - rapport de la section centrale, M. Metzler, rapp., 2484.

**63<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 18 juin 1912.**

Absents MM. Le Gallais, Nau et Reding.

Prestation de serment de la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde, désignation d'une députation, 2512; — discours du Trône, 2512.

**64<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 20 juin 1912.**

Absents MM. Bech, Bian, Eichhorn, Knepper, Kries, Mark, Mathieu, Metz, Nau et Reding.

Adresse en réponse au discours du Trône, 2516.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire - conclusion définitives de la section centrale, M. Pescatore, rapp., 2518.

Interpellation - dissolution du conseil communal d'Esch-s.-Alz., MM. Al. Kayser, 2522; Braun, dir. gén., 2522.

Motion - revision de la Constitution, M. Welter, 2524.

Interpellation - circulaire de la direction des chemins de fer Prince-Henri, MM. Ant. Kayser, 2525; de Waha, dir. gén., 2525.

Proposition de loi tendant à la revision des art. 51 et 52 de la Constitution - dépôt: MM. Ant. Kayser, 2526; Prum, 2527; Welter, 2528; L. Housse, 2530.

Projet de loi concernant la création d'une caisse de retraite pour les employés communaux - discussion, MM. Braun., dir. gén., 2530; — discussion des articles: art. 1<sup>er</sup> employés des commissariats de district, M. Hemmer, rapp., 2538; — art. 5, majoration du chiffre M. Braun, dir. gén., 2539; — art. 6, modification al. 4, M. Hemmer, rapp., 2540; — art. 16, part incombant aux communes, MM. Ludovicy, 2545; Hemmer, rapp., 2546; Braun, dir. gén., 2547, 2549; Mongenast, dir. gén., 2549; — art. 44, actif des mutualités existantes, M. Braun., dir. gén., 2560; — renvoi au Conseil d'Etat, 2560.

**65<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 25 juin 1912**

Absent M. Reding.

Réponse de S. A. R. la Grande-Duchesse à l'adresse en réponse au discours du Trône, M. Laval, 2562.

Hommage à la mémoire de M. Ch. Simons, ancien président de la Chambre, MM. Laval, 2563; Mongenast, dir. gén., 2563.

Pièces et pétitions: Projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement primaire - avis du Conseil d'Etat, 2563; — protestation de l'évêque, 2564; — demandes en naturalisation, Jean Schiltz, cultivateur à Goberhof, 2563; Othon Kronsbein, électricien à Ettelbruck, François Heidel, entrepreneur à Differdange; Pierre Krämer, ouvrier à Fischbach, 2563; Jean Ewald, ouvrier d'usine à Obercorn; Jean Hartert-Hurst, propriétaire à Esch-s.-Alz, 2564; — Bastendorf,



Rodenbourg, Consdorf, Heiderscheid, Mondercange, Hoscheid (conseils communaux), Baschleiden, Hellingen, Lannen, Dellen, Born, Trintingen, Nothum, Olingen, Crauthem, Weiler, Rippweiler, Calmus, Fenningen (syndicats agricoles) - assurance-vieillesse et invalidité, 2564; — Stockem (habitants) - service postal, 2564; — Bettendorf (habitants) - suffrage universel, 2564; — M. Meier, instituteur à Kockelscheuer - pension, 2564; — Grevenmacher (greffier de la justice de paix) - traitements, 2564; — Grevenmacher (Wengler, contrôleur des vins) - traitements, 2564; — N. Schmit-Hoss - canalisation, 2565; — résultat de l'instruction sur la proposition de loi tendant à modifier la loi électorale, 2565.

Projet de loi sur les sociétés commerciales (coopératives) - rapport de la commission, M. Metzler, rapp., 2565.

Projet de loi portant création d'une paroisse à - Limpertsberg dépôt, M. Eyschen, min. d'Etat, 2565.

Projet de loi sur l'enseignement primaire - second vote des articles amendés, M. Braun, dir. gén., 2565; — protestation de l'évêque — art. 65, cours postsecondaire pour les instituteurs, MM. Krombach, 2570; Braun, dir. gén., 2570; — art. 68, examens M. Braun, dir. gén., 2570; — vote, MM. Kunnen, 2571, Godart, 2572, Prum, 2574; Welter, 2574; Bech, 2576; — vote et adoption de la loi, 2576; — abstention, M. Orianne, 2577; — dispense du second vote, 2577.

Projet de loi sur les traitements des fonctionnaires - discussion générale, MM. Metzler, rapp., 2600-2623; — motion d'ordre, M. Rob. Brasseur, 2623; — amendements, MM. Hemmer, 2624; Ant. Kayser, 2625; Altwies, 2626; Welter, 2627.

#### 66<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 27 juin 1912.

Absents MM. Bian, Eichhorn, Mathieu et Reding.

Projet de loi concernant l'approbation d'une convention additionnelle au traité d'extradition avec l'Empire allemand - rapport de la section centrale, M. L. Housse, rapp., 2630.

Proposition de loi ayant pour objet de défendre le grappillage et le glanage dans les vignobles - dépôt, M. Godart, 2630.

Projet de loi concernant l'allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat - cumul des employés de la Chambre des députés, M. Laval, 2630; — discussion générale, MM. Metzler, rapp., 2633; Meris, 2650; Schiltz, 2652; Ant. Kayser, 2655; Altwies, 2663; Steichen, 2664; Prum, 2665; Welter, 2669, 2672; Braun, dir. gén., 2670.

#### 67<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 28 juin 1912.

Absents MM. Knepper, Kries, Mark, Mathieu, Reding et Schmit.

Pièce: Esch-s.-Alz. (Landesverband der kaufmännischen Vereine) - Zahlungsbefehl, 2676.

Projet de loi concernant l'allocation d'une indemnité de renché-



rissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat - motion d'ordre, M. Welter, 2677; — discussion, MM. Eyschen, min. d'Etat, 2679; Rob. Brasseur, 2690; Altwies, 2703; Prum, 2707; Mongenast, dir. gén., 2711; de Waha, dir. gén., 2716; Lacroix, 2721.

#### 68<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 2 juillet 1912.

Absents MM. X. Brasseur, Mathieu, Metz, Nau, Pescatore, Schmit et Thinner.

Décès de M. Reding, député - hommage à sa mémoire, MM. Laval, 2734; Eyschen, min. d'Etat, 2734.

Proposition de loi tendant à modifier l'art. 11 de la loi sur la construction de chemins de fer à voie étroite - rapport de la section centrale, M. Ludovicy, rapp., 2735.

Proposition de loi tendant à défendre le glanage et le grappillage dans les vignobles - lecture M. Godart, 2735; — prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 2736.

Pièces: Hollerich (conseil communal) - perception des centimes additionnels, 2736; — ligne électrique, 2736; — Donnange (habitants) - service postal, 2736.

Interpellation: police sanitaire du bétail, MM. Bian, 2738; Godart, 2739, 2743; Mongenast, dir. gén., 2740; Eyschen, min. d'Etat, 2742; Faber, 2743.

Proposition de loi sur l'allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires de l'Etat - vote des articles: art. 1<sup>er</sup>, personnel enseignant des écoles primaires, MM. Braun, dir. gén., 2744; Prum, 2747; Welter, 2752; — art. 3, relèvement des salaires des ouvriers, MM. Ant. Kayser, 2756; de Waha, 2756; — des cantonniers et personnel enseignant des écoles primaires, MM. Prum, 2757; Braun, dir. gén., 2760; Rob. Brasseur, 2762; Ludovicy, 2763; — renvoi au Conseil d'Etat, 2766.

#### 69<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 4 juillet 1912.

Absents MM. Rob. Brasseur, Jeitz, Kries, Mathieu, Metz, Nau, Pémers, Pescatore, Prum et Schmit.

Décès de M. le député X. Brasseur - hommage à sa mémoire, MM. Laval, 2768; Eyschen, min. d'Etat, 2768.

Pièces: mémoires de la commission d'achat des chevaux d'élevage, 2769; — Reisdorf (habitants) - abatage des arbres, 2769; — Weiler Jean, cabaretier à Belvaux - poursuites, 2769.

Projet de loi sur la perception des droits d'enregistrement - discussion, MM. Mongenast, dir. gén., 2769; Brincour, rapp., 2775, 2802, 2806; Lacroix, 2801; Welter, 2805; — amendement, 2806; M. Metzler, 2807.

#### 70<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 5 juillet 1912.

Absents MM. Rob. Brasseur, Eichhorn, Lacroix, Mathieu, Metz, Muller, Munchen, Nau, Pescatore, Schmit et Thilges.

Projet de loi sur la perception des droits d'enregistrement - vote des articles, 2809; — art. 3, exemptions, M. Brincour, rapp., 2810; — art. 7, droit de timbre des affiches, MM. Mongenast, dir. gén., 2811; Brincour, rapp., 2812; — art. 21, modification, MM. Mongenast, dir. gén., 2814; Brincour, rapp., 2814; — art. 22, ajoute, MM. Mongenast, dir. gén., 2815; Brincour, rapp., 2815; — art. 23, droit proportionnel, MM. Metzler, 2816, 2817, 2818, 2822, 2825; Mongenast, dir. gén., 2816, 2823, 2825; Brincour, rapp., 2817, 2819, 2823; Reuter, 2818, 2821; Welter, 2826; — art. 29, enregistrement des actes produits en justice, M. Metzler, 2829; — art. 31, dispense des actes d'avoué MM. Metzler, 2830, 2832; Mongenast, dir. gén., 2831; Brincour, rapp., 2831; amendement, MM. L. Housse, 2833; Brincour, rapp., 2834; — art. 35, ajoute, M. Brincour, rapp., 2836; — art. 38, ajoute M. Mongenast, dir. gén., 2837; — art. 39, amendement, MM. Welter, 2838; Mongenast, dir. gén., 2839, 2840; Prum, 2839; Brincour, rapp., 2840; — art. 45, ajoute, M. Mongenast, dir. gén., 2843; — art. 48, changements rédactionnels, MM. Brincour, rapp., 2845; Mongenast, dir. gén., 2845; — art. 50, ajoute, M. Mongenast, dir. gén., 2846; — art. 62, ajoute, M. Brincour, rapp., 2849; — modifications au tarif, MM. Brincour, rapp., 2853; Mongenast, dir. gén., 2853; Altwies, 2854; — renvoi au Conseil d'Etat, 2861.

#### 71<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 9 juillet 1912.

Absents MM. Rob. Brasseur, Al. Kayser, Lacroix, Le Gallais, Mark, Mathieu, Metz et Pescatore.

Pièces: Strassen, Bertrange, Mamer et Holzem (habitants) - horaire des trains, 2862; — demande en naturalisation, P. Altringer, industriel à Bollendorferbruck, 2862; — avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi concernant l'allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat, 2862. — Mémoire de l'administration des mines concernant l'octroi des concessions minières par l'Etat, 2863.

Projet de loi concernant la police sanitaire du bétail et l'amélioration des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs - rapport de la section centrale, M. Kunnen, rapp., 2863.

Projet de loi approuvant diverses conventions internationales conclues à la Conférence de la Paix - rapport de la section centrale, M. Hemmer, rapp., 2863; — discussion, M. Eyschen, min. d'Etat, 2863; — vote et adoption, dispense du second vote, 2868.

Feuilleton de demandes en naturalisation - rapport de la section centrale, M. Godart, rapp., 2868.

Projet de loi concernant l'approbation d'une convention additionnelle au traité d'extradition avec l'Allemagne - discussion, MM. L. Housse, rapp., 2869; Eyschen, min. d'Etat, 2870; — vote et adoption, dispense du second vote, 2871.

Enquête parlementaire pour l'amélioration des chevaux etc. - discussion, M. Welter, 2873.



**72<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 10 juillet 1912.**

Absents MM. Rob. Brasseur, Faber, Hemmer, Al. Kayser, Knepper, Kries, Le Gallais, Mathieu, Metz, Pescatore.

Projet de loi concernant l'allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat - avis du Conseil d'Etat, 2893.

Enquête parlementaire pour l'importation des chevaux d'élevage - discussion, MM. Welter, 2894, 2920; Eyschen, min. d'Etat, 2895, 2917, 2925; Mark, rapp., 2912; Krombach, 2918; Ludovicy, 2922; — ordre du jour, 2928, MM. Schmitz, 2928; Huss, 2928; Altwies, 2929; — vote, 2930.

Incident - concessions minières, MM. Schmit, 2930; Laval, 2932, 2936; Welter, 2932, 2940; Altwies, 2933, 2941; Schiltz, 2938; Lacroix, 2939; Muller, 2939; Mark, 2942.

**73<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 11 juillet 1912.**

Absents MM. Bian, Al. Kayser, Knepper, Kries, Rob. Brasseur, Mark, Metz, Pescatore, Steichen et Weinandy.

Proposition de loi portant allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'Etat - art. 4, MM. Braun, dir. gén., 2946; Krombach, 2950; — vote et adoption, dispense du second vote, 2950.

Proposition de loi concernant la revision des art. 51 et 52 de la Constitution - lecture, M. Ant. Kayser, 2954; — prise en considération, MM. Welter, 2954, 2956, 2960, 2983; Ant. Kayser, 2955, 2968, 2981; Brincour, 2955, 2976, 2982; Eyschen, min. d'Etat, 2957, 2967; L. Housse, 2987, 2991; Bech, 2990.

**74<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 12 juillet 1912.**

Absents MM. L. Housse, Al. Kayser, Mathieu, Metz, Pescatore, Reuter et Weinandy.

Projet de loi tendant à la création d'une nouvelle paroisse à Limpertsberg - rapport de la section centrale, M. Hemmer, rapp., 2996.

Projet de loi concernant le régime des cabarets - rapport de la section centrale, M. Pemmern, rapp., 2996.

Revision de la Constitution - nomination d'une commission spéciale, 2995.

Proposition de loi tendant à la revision des art. 51 et 52 de la Constitution - renvoi à la commission spéciale, 2997.

Proposition de loi concernant la construction et l'exploitation des chemins de fer à voie étroite - discussion, MM. Ludovicy, rapp., 2997; de Waha, dir. gén., 3002, 3008; Welter, 3007; Bastian, 3010; Ant. Kayser, 3011; Altwies, 3012; Spoo, 3013; Faber, 3014; Knepper, 3015; Clemang, 3018; Wilhelmy, 3021; Schiltz, 3022; Godart, 3024; Bech, 3025; Bian, 3025; Hemmer, 3026.

**75<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 16 juillet 1912.**

Absents MM. L. Housse, Al. Kayser, Knepper, Lacroix, Le Gallais, Mathieu, Mayrisch, Metz, Muller, Nau, Pescatore et Prum.

Pièces: Huissiers du plat pays - recouvrement des créances par mandement de paiement, 3029; — association des commerçants d'Esch-s.-Alz. - chemins de fer intercommunaux, 3029; — avis du Conseil d'Etat: projet de loi concernant la création d'une caisse de retraite des employés communaux, 3029; projet de loi concernant la police sanitaire du bétail, 3030.

Feuilleton de pétitions: rapport de la commission, M. Hemmer, rapp., 3030.

Projet de loi portant règlement des comptes de l'Etat pour 1909: rapport de la commission, M. Hemmer, rapp., 3030.

Projet de loi concernant la construction de chemins de fer à voie étroite - discussion, MM. Mongenast, dir. gén., 3030; Braun, dir. gén., 3037, 3043; Ludovicy, rapp., 3037, 3045; Welter, 3038; Bian, 3042; de Waha, dir. gén., 3045; — ajournement, 3047.

Interpellation: circulaire du Prince-Henri - restriction du droit d'association, MM. Ant. Kayser, 3047, 3071; de Waha, dir. gén., 3051, 3064, 3079; Faber, 3057; Reuter, 3058; Mark, 3060; Welter, 3069; Schiltz, 3074; Steichen, 3076, 3080; Eyschen, min. d'Etat, 3077; ordre du jour, 3081. —

**76<sup>e</sup> Séance. — Mercredi, 17 juillet 1912.**

Absents MM. Housse, Al. Kayser, Knepper, Kries, Lacroix, Le Gallais, Mayrisch, Metz, Metzler, Muller, Nau, Pescatore et Prum.

Interpellation - circulaire de la direction du Prince-Henri - restriction du droit d'association — continuation de la discussion, MM. de Waha, dir. gén., 3083; Brincour, 3085; Ant. Kayser, 3086, 3094, 3096; Welter, 3088; — ordre du jour, 3095; MM. Brasseur, 3092; Schiltz, 3095; Eyschen, min. d'Etat, 3096; M. Ant. Kayser, 3099; — vote, 3100.

Projet de loi concernant la création de la paroisse du Limpertsberg - rapport de la section centrale, M. Hemmer, rapp., 3105; — discussion, MM. Munchen, 3106; Welter, 3106; Eyschen, min. d'Etat, 3109; — vote et adoption, dispense du second vote, 3110.

Projet de loi concernant la création d'une caisse de prévoyance pour les employés communaux - conclusions définitives de la section centrale, M. Hemmer, rapp., 3100.

Interpellation - caisse de retraite des employés du Prince-Henri, MM. Steichen, 3101, 3104; Eyschen, min. d'Etat, 3101; Clemang, 3103.

Projet de loi concernant la police sanitaire du bétail et l'amélioration des chevaux et des bêtes à cornes et des porcs - discussion, MM. Kunnen, rapp., 3111; Delaporte, 3123.



**77<sup>e</sup> Séance. — Jeudi, 18 juillet 1912.**

Absents MM. Bian, Eichhorn, L. Housse, Lacroix, Le Gallais, Mayrisch, Metz, Metzler, Muller, Munchen, Nau, Pescatore, Prum et Steichen.

Projet de loi sur la police sanitaire du bétail etc. — discussion, MM. Krombach, 3125, Huss, 3132; Schmitz, 3136; Welter, 3138; Altwies, 3148; Eyschen, min. d'Etat, 3151; — vote des articles, 3161-3166.

**78<sup>e</sup> Séance. — Vendredi, 19 juillet 1912.**

Absents MM. Housse, Kries, Lacroix, Mathieu, Mayrisch, Metz, Metzler, Muller, Munchen, Nau, Pescatore et Prum.

Projet de loi sur la police sanitaire du bétail etc. - vote sur l'en semble et adoption, dispense du second vote, 3167.

Projet de loi sur le régime des cabarets - discussion, MM. Pemmors, rapp., 3171, 3184; Mongenast, dir. gén., 3181; Welter, 3181; Reuter, 3183; Ludovicy, 3185; — amendement, 3185; — renvoi au Conseil d'Etat, 3186.

Projet de loi sur la création d'une caisse de prévoyance pour les employés communaux - discussion, MM. Hemmer; rapp., 3187; Braun, dir. gén., 3187; — vote et adoption, dispense du second vote, 3188.

Projet de loi concernant les comptes de l'Etat pour 1909 - discussion, M. Welter, rapp., 3200; — vote et adoption, dispense du second vote, 3201.

Compte concernant le service intérieur de la Chambre des députés pour 1910-1911 - M. Welter, rapp., 3202; approbation, 3202.

Feuilleton de pétitions: Ahn (habitants) - paroisse, 3203; — Muns-  
hausen et Hosingen (conseils communaux) etc. - station de Drauffelt,  
3203; — Dippach (conseil communal) - halte de Schouweiler-Sprin-  
kange, 3206; train ouvrier 3207; — Heiderscheid (conseil communal)  
- service postal Clervaux-Heinerscheid, 3208; — Hollerich (conseil  
communal) - impôt sur les automobiles, 3209; — Kleinbettingen,  
Kahler, Hagen et Garnich (habitants) - construction d'un chemin,  
3210; — Michelis, aide-chimiste à Ettelbruck - majoration de trai-  
tement, 3210; — Cathrein, concierge à l'école agricole d'Ettelbruck  
- pension, 3212; — employés techniques des télégraphes et téléphones  
- pension, 3212; — Redange (marchands) - facilités douanières, 3213;  
— Lorentzweiler (conseil communal) - voiture postale, 3214; — Mœs-  
dorf, Pettange et Essange (habitants) - distribution postale, 3216;  
— Wormeldange (conseil communal) - distribution postale, 3217; —  
Sanem (conseil communal) - arrêt des trains à Belval, 3218; — Haut-  
bellain, Basbellain et Huldange (habitants) - station de Bellain, 3219;  
— personnel enseignant des écoles primaires - indemnité de renché-  
rissement, 3220; Virgil Burg de Hosingen - pratique de la « Natur-  
heilkunde », 3221; — Feulen et Heiderscheid (conseils communaux) -

service automobile, 3222; — Burmerange (habitants) - service postal et distribution postale à Burmerange, 3222; — Hesperange (conseil communal) - agence postale, 3223; — élèves de l'Athénée d'Arlon - assimilation de diplômés, 3224; — Rumelange (conseil communal) - audiences foraines et élections législatives, 3228; — Troisvierges (conseil communal) - service postal, 3229; — construction d'un pont à Clausen, 3231; — Heiderscheid (habitants) - agence postale, 3235; — Betzdorf (habitants) - halte de chemin de fer, 3236; — Eschdorf (habitants) - agence postale, 3238; — Harlange (conseil communal - service de diligence et relais de poste, 3239; — Steinsel (conseil communal) - tramway électrique, 3241; — Remerschen (conseil communal) - reprise du pont de Schengen, 3243; — Esch (débitants de boissons) - licence de concession, 3243; — Heisdorf (propriétaires) - abatage d'arbres de route, 3245; — Bertrange, Strassen, Mamer et Holzem (habitants) - horaire des trains, 3249; — Merkholtz, Alscheid etc. (habitants) - quai de chargement, 3252; — Dippach (ouvriers) - train d'ouvriers, 3253; — Papierberg (habitants) - élargissement du chemin, 3254; — Mœsdorf, Pettingen etc. (habitants) - halte à Pettingen, 3256; — Neunhausen (conseil communal) - service de diligence, 3258; — H. Meyer, instituteur à Kockelscheuer - pension, 3261; — Sanem (conseil communal) - paroisse, 3263.

**79<sup>e</sup> Séance. — Mardi, 23 juillet 1912.**

Absents MM. L. Housse, Knepper, Lacroix, Le Gallais, Mayrisch, Muller, Nau, Pescatore, Schmit.

Projet de loi sur la police des cabarets - conclusions définitives de la section centrale, M. Pemmers, rapp., 3266; — vote et adoption, dispense du second vote, 3267.

Pétition Breisch, bijoutier à Luxembourg - indemnité, 3279.

Naturalisations - vote et adoption, dispense du second vote, 3284.

Interpellation: ouverture des frontières pour le transport et le passage du bétail, MM. Godart, 3284; Eyschen, min. d'Etat, 3284.

Ajournement *sine die*, 3286.

---

---

**Sommaire des Annexes.**

1. Projet de loi concernant la mise en état, l'entretien et l'ameublement des locaux des justices de paix.

Avant-projet, 1; — dépêche au Conseil d'Etat, 2; — avis du Conseil d'Etat, 4; — projet de loi, 6.

2. Projet de loi portant règlement des comptes généraux de l'Etat pour 1909.

Projet de loi, 8; — rapport de la Chambre des comptes, 11; — arrêt de la Chambre des comptes, 13; — observations de la Chambre



des comptes, 14; — avis du Conseil d'Etat, 136; — arrêté grand-ducal, 136.

3. Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour 1912.

Exposé de la situation financière, 138; — projet de loi, 144; — avis du Conseil d'Etat, 145.

4. Projet de loi concernant la création d'une caisse de prévoyance pour les fonctionnaires et employés communaux etc.

Avant-projet, 161; — dépêche au Conseil d'Etat, 177; — avis du Conseil d'Etat, 186; — dépêche à la Régente, 196; — projet de loi, 200.

5. Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire.

A. Avant-projet sur l'organisation de l'enseignement primaire, 218; — tableau de concordance des articles, 256.

B. Avant-projet concernant les traitements du personnel enseignant de l'école normale et de l'inspectorat, 259.

A. Organisation de l'enseignement primaire — exposé des motifs, 260.

B. Traitements du personnel — exposé des motifs, 294.

Projet de loi prolongeant la durée des études primaires et rendant obligatoire la fréquentation des écoles d'adultes.

Dépêche au Conseil d'Etat, 295; — exposé des motifs, 298; — avant-projet, 302; — avis du Conseil d'Etat, 308; — projet de loi, 319.

Projet de loi concernant la réorganisation de l'Ecole normale.

Avant-projet, 327; — observations sur les articles, 328; — dépêche au Conseil d'Etat, 330; — avis du Conseil d'Etat, 335; — rapport de M. le conseiller Henrion, 345.

Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire.

Avant-projet remanié, 396; — tableau de concordance des articles, 422; — traitements du personnel — projet remanié, 424; — avis du Comité permanent — organisation, 426; — avis du comité permanent — traitements, 459; — avis séparé du délégué de l'évêque, 461; — dépêche au Conseil d'Etat, 474; — avis du Conseil d'Etat, 481; — projet de loi, 514; — rapport à la Régente, 546; — rapport de la section centrale, 549; — délibérations des sections et section centrale, 581.

6. Enquête parlementaire sur les élections du canton de Vianden.

Rapport de la Commission, 597.

7. Projet de loi portant prorogation du délai de la perception de l'impôt sur les objets d'allumage et d'éclairage.

Projet de loi, 602; — avis du Conseil d'Etat, 602.

8. Projet de loi concernant la construction d'un nouveau pont sur l'Alzette à Pfaffenthal.

Projet de loi, 604; — dépêche au Conseil d'Etat, 604; — avis du Conseil d'Etat, 605.

9. Projet de loi concernant l'échange d'une parcelle du douaire curial d'Oberfeulen.

Projet de loi, 607; — avis du Conseil d'Etat, 607.

10. Projet de loi sur la protection des enfants moralement abandonnés.

Avis de la Cour supérieure, 609.

11. Rapport de la section centrale du budget sur une visite faite au domaine de Givenich, 678.

12. Projet de loi sur la collation des grades.

Dépêche au Conseil d'Etat, 691; — avis du Collège médical, 701; — avis du Conseil d'Etat, 705; — texte du projet de loi, 745; — rapport à la Régente, 768.

13. Projet de loi sur l'organisation de l'enseignement primaire (voy. n° 5, p. 218-596).

Propositions modificatives de la section centrale et amendements dont la Chambre a été saisie dans le cours de la première lecture des articles, 769; — avis du Conseil d'Etat, 779; — conclusions de la section centrale, 783; — protestation de l'évêque, 785; — réponse du Gouvernement, 787; — réplique de l'évêque, 790.

14. Projet de loi sur le régime des cabarets.

Projet adopté en première lecture — avis du Conseil d'Etat, 795; — conclusions définitives de la section centrale, 811; — avis du Conseil d'Etat sur les dernières modifications, 820.

15. Projet de loi sur la police sanitaire du bétail et l'amélioration des chevaux, des bêtes à cornes et des pores.

Rapport de la Commission spéciale, 824; — dépêche au Conseil d'Etat, 838; — avis du Conseil d'Etat, 840; — rapport à la Régente, 845; — projet de loi, 853; — rapport de la section centrale, 857; — avis du Conseil d'Etat sur les dispositions amendées, 870.



16. Projet de loi concernant la construction d'un nouveau pont sur l'Alzette à Weimerskirch.

Projet de loi, 876; — rapport de l'administration des travaux publics, 877; — avis du Conseil d'Etat, 879.

17. Projet de loi concernant l'approbation d'une convention additionnelle au traité d'extradition entre le Grand-Duché et l'Empire allemand.

Projet de loi, 881; — convention additionnelle, 881; — dépêche au Conseil d'Etat, 883; — avis du Conseil d'Etat, 886.

18. Projet de loi portant création d'une nouvelle paroisse à Limpertsberg.

Projet de loi, 888; — dépêche au Conseil d'Etat, 888; — délibération du conseil de fabrique de Notre-Dame, 890; — dépêche de l'administration communale de la ville 892; — délibération du conseil communal, 892; — lettre de l'évêque, 893; — délibération de la fabrique d'église, 894; — dépêche au Conseil d'Etat, 897; — avis du Conseil d'Etat, 899.

19. Projet de loi concernant la création d'une caisse de prévoyance pour les fonctionnaires et employés des communes, etc. (suite du n° 4).

Rapport de la section centrale, 901; — avis du Conseil d'Etat, sur le texte amendé, 907.

20. Enquête parlementaire sur l'importation des chevaux d'élevage.

Rapport de la commission, 909.

21. Rapport sur la situation de l'entreprise des chemins de fer vicinaux de Bettembourg-Aspelt et Luxembourg-Echternach, 944.

22. Projet de loi sur le repos dominical des employés et ouvriers.

Dépêche au Conseil d'Etat, 947; — avant-projet, 963; — législation comparée, 968; — avis du Conseil d'Etat, 976; — projet de loi, 983.

23. Proposition de loi portant défense du grappillage et du glanage dans les vignobles.

Proposition, 981; — exposé des motifs, 989.

24. Proposition de loi portant modification de la loi sur la construction des chemins de fer à petite section.

Proposition, 991; — exposé des motifs, 991; — rapport de la section centrale, 992; — avis du Conseil d'Etat, 994; — conclusions définitives de la section centrale, 997; — proposition de loi, 1001.

25. Proposition de loi tendant à la revision de l'art. 75 de la Constitution.

Proposition, 1002; — exposé des motifs, 1002.

26. Proposition de loi tendant à la revision des art. 51 et 52 de la Constitution.

Proposition, 1003; — exposé des motifs, 1003.

27. Motion tendant à la revision de la Constitution.

Proposition, 1004; — exposé des motifs, 1004.

28. Proposition de loi concernant la réglementation de la durée du service des employés des chemins de fer.

Proposition, 1010; — exposé des motifs, 1011.

29. Proposition de loi portant modification de la loi sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents.

Proposition, 1013; — exposé des motifs, 1014.

30. Proposition ayant pour objet d'apporter diverses modifications à la loi sur la comptabilité de l'Etat.

Dépêche à la Chambre, 1016; — propositions, 1017; — avis des autorités consultées, 1018; — dépêche au Conseil d'Etat, 1030; — avis du Conseil d'Etat, 1032.

31. Proposition de loi modificative sur la police des étrangers.

Proposition, 1037; — exposé des motifs, 1037.

32. Proposition de loi concernant le recouvrement des créances de l'Etat par voie de mandement de paiement.

Proposition, 1042; — exposé des motifs, 1045; — avis des autorités consultées, 1046; — avis du Conseil d'Etat, 1055; — projet de loi, 1059.

33. Projet de loi introduisant une taxe spéciale sur les véhicules à moteur mécanique.

Dépêche au Conseil d'Etat, 1063; — rapport de la direction des contributions, 1063; — avant-projet, 1067; — avis du Conseil d'Etat, 1070; — projet de loi, 1075.



34. Projet de loi concernant la taxe fiscale des apports mobiliers constatés dans les actes de société.

Avant-projet, 1079; — rapport de la direction de l'enregistrement, 1080; — avis du Conseil d'Etat, 1087; — projet de loi, 1090.

35. Proposition de loi portant modification des dispositions de la loi du 5 mars 1884 sur les élections législatives et communales.

Proposition, 1092; — exposé des motifs, 1092; — rapports de la commission spéciale, 1097, 1102; — amendements, 1110; — dépêches au Conseil d'Etat, 1111, 1118; — rapports des commissaires de district, 1119.

36. Projet de loi concernant la revision des traitements des fonctionnaires de l'Etat.

Projet de loi, 1138; — arrêté grand-ducal, 1157; — dépêche au Conseil d'Etat, 1157; — formule de la majoration, 1164; — tableau d'application, 1166; — avis du Conseil d'Etat, 1177; — rapport à la Régente, 1193; — rapport de la commission parlementaire, 1198.

Projet de loi portant allocation d'une indemnité de renchérissement pour 1912, 1307; avis du Conseil d'Etat, 1309.

37. Projet de loi portant revision de la législation des droits d'enregistrement etc.

Rapport complémentaire de la commission spéciale, 1311.

38. Projet de loi sur les sociétés commerciales.

Rapport de la commission, 1360; — amendements de M. le député Metzler, 1409; — exposé des motifs, 1417.

## **Rôle des affaires à la fin de la session.**

(23 juillet 1912).

### **I. Rôle général.**

(Les affaires dont les numéros sont accompagnés d'un astérisque sont pendantes au Conseil d'Etat.)

\*1. Projet de loi concernant la revision de la législation sur la perception des droits d'enregistrement, etc.

Dépôt, 7 novembre 1883; — rapport de la section sentrale (MM. Hemmer, Bech, Metzler, Pammers, Xav. Brasseur et Brincour, rapp.), déposé en séance du 21 mars 1893; — avis du Conseil d'Etat

sur ce rapport et renvoi à la section centrale pour conclusions définitives, 26 avril 1895; — motion, 2 et 20 décembre 1910; — rapport supplémentaire de la section centrale, 8 mai 1912; — discussion générale, 4 juillet 1912; discussion et vote des articles, renvoi au Conseil d'Etat, 5 juillet 1912.

2. Projet de loi concernant les significations judiciaires à faire à des personnes de l'étranger.

Dépôt, 2 mai 1905; — rapport de la section centrale (MM. Xav. Brasseur, Metzler, Rob. Brasseur, Bastian, Hemmer et Bech), 2 mai 1905; — avis du Conseil d'Etat et renvoi à la section centrale, 13 juillet 1909.

\*3. Projet de loi portant modification du Code d'instruction criminelle quant à l'instruction contradictoire en matière répressive.

Dépôt, 7 novembre 1905; — rapport de la section centrale (MM. Housse, Jeitz, Bastian, Hemmer, Schmit et Metzler, rapporteur), 9 avril 1907; renvoi au Conseil d'Etat.

\*4. Projet de loi concernant la revision de l'impôt mobilier et proposition concernant l'introduction de la déclaration obligatoire.

Dépôt, 9 décembre 1902 et 16 juin 1906; — rapport de la section centrale (MM. Welter, Prum, X. Brasseur, Clemang, Ludovicy et Brincour, rapp.), 3 juillet 1909; — rapports de l'administration des contributions, 30 décembre 1909 et 10 avril 1910. — Dislocation de la question des doubles impositions (loi du 25 juillet 1909). — Discussion générale, 1<sup>er</sup>, 2, 3 juin 1910; discussion et vote des articles, 3, 7, 8, 14 juin 1910; — renvoi au Conseil d'Etat, 14 juin 1910.

\*5. Proposition de loi concernant la création de quatre consulats luxembourgeois en Amérique.

Dépôt (M. L. Housse), 19 juin 1906; — lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 21 juin 1906.

\*6. Proposition de loi concernant l'exploitation en régie directe du domaine industriel des communes du Grand-Duché.

Dépôt (M. L. Housse), 10 décembre 1908; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 15 décembre 1908.

\*7. Proposition de loi portant modification de la loi sur la presse et les délits commis par les divers moyens de publication.



Dépôt (M. Al. Kayser), 15 juillet 1909; — lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 15 juillet 1909.

8. Projet de loi sur le régime des sociétés commerciales.

Dépôt, 22 juin 1909; — renvoi à une commission spéciale, 13 juillet 1909; — rapport de la commission spéciale (MM. Bech, Schmit, Pammers, Rob. Brasseur, Metzler, rapp.) (sociétés coopératives), 25 juin 1912.

9. Proposition de loi concernant la construction d'une route directe entre Dudelange et Rumelange.

Dépôt (M. Metzler), 18 juillet 1907: lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 23 juillet 1907; — rapport de la section centrale (MM. Clemang, Krombach, Al. Kayser, Munchen, Muller, Nau, rapp.), 18 janvier 1910; — discussion et remise au rôle général, 23 février 1910.

10. Proposition de loi tendant à modifier le mode de nomination des échevins des communes.

Dépôt (M. Brincour), 3 mai 1904; lecture et prise en considération, 6 mai 1904; — avis du Conseil d'Etat, 9 février 1905; — section centrale (MM. Housse, Rob. Brasseur, Jeitz, Orianne, .... et Brincour, rapporteur).

11. Enquête parlementaire sur l'incident concernant la subvention allouée en faveur de la construction d'un quai de chargement à Maulusmuhle.

Proposition d'enquête et discussion, 14 déc. 1909, 19, 25 et 27 janvier 1910; — commission spéciale (MM. Hemmer, président, Al. Kayser, Muller, Rob. Brasseur et Metzler, rapporteur), 25 janvier 1908; dépôt du rapport, 7 décembre 1910. — (Voy, encore le rapport de M. Welter sur les comptes de l'État.)

12. Proposition de loi concernant la modification de la loi générale sur les élections (listes électorales).

Dépôt (M. Welter), déclaration d'urgence, prise en considération, renvoi à une commission, 8 juin 1910; — rapport de la commission spéciale, 14 juin 1910; — motion, discussion, amendement, 15 juin 1910; — rapport compl., discussion, amendements, ajournement du projet, 21 juin 1910; — résultat de l'instruction, 25 juin 1912.

13. Proposition de loi portant suppression du monopole postal pour les journaux politiques.

Dépôt (M. Brincour), 14 février 1905; lecture, prise en considéra-

tion et renvoi au Conseil d'Etat, 21 février 1905; — avis du Conseil d'Etat, 4 déc., et renvoi aux sections; — section centrale (MM. Brincour, Orianne, Rob. Brasseur, Schiltz, Thinnès, . . . )

14. Projet de loi portant octroi d'une concession de terrains miniers à Esch s/A. au profit de la Société Aachener-Hütten-Actien-Verein.

Dépôt, 2 mai 1905; — section centrale, MM. Welter, Spoo, Ludovicy, . . . . .

\*15. Proposition de loi ayant pour objet de réglementer le contrat de service des employés de chemins de fer.

Dépôt (M. Ant. Kayser), 26 octobre 1910; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 29 novembre 1910.

\*16. Proposition de loi portant modification de la loi sur l'assistance judiciaire et la procédure en debet.

Dépôt (M. Luc Housse), 26 octobre 1910; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 29 novembre 1910.

\*17. Proposition de loi relative au libre salaire de la femme mariée et à la contribution des époux aux charges du ménage.

Dépôt (M. L. Housse), 26 octobre 1910; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 29 novembre 1910.

\*18. Proposition de loi affranchissant des droits d'enregistrement et de timbre les actes contractés par les communes dans l'intérêt de l'exploitation en régie du domaine industriel communal.

Dépôt (M. L. Housse), 26 octobre 1910; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 29 novembre 1910. — Compris au projet de loi sur la revision de la législation de l'enregistrement (rapport supplémentaire, 8 juin 1912).

19. Projet de loi ayant pour objet d'admettre dans le service interne les lettres à valeur déclarée transportées par la poste aux lettres.

Dépôt, 21 mars 1906; — rapport de la section centrale (Schmit, . . . . , Rob. Brasseur, Ludovicy, Ant. Kayser et Spoo, rapp.).

\*20. Proposition de loi concernant la modification de la loi du 30 décembre 1893 sur la police des étrangers.

Dépôt (M. L. Housse), 30 mars 1911; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 28 novembre 1911.



\*21. Propositions de loi concernant la réduction de l'impôt foncier sur les haies à écorces resp. sur les vignobles.

Dépôt (M. Neuman resp. M. Knepper), 17-18 janvier 1911; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 19 janvier 1911.

\*22. Projet et propositions de loi concernant la computation de la valeur du logement dont jouissent certains fonctionnaires (clergé, militaires, enseignement primaire, etc.).

Dépôt (enseignement primaire, M. Brincour), 21 janvier 1902; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 13 janvier 1903; — militaires (M. François), 21 janvier 1902; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 20 janvier 1903; — projet de loi (enseignement primaire), dépôt (M. Kirpach), 24 novembre 1908; — rapport de la section centrale (MM. Ludovicy, Meris, Schmitz, Probst, Orianne et Huss, rapp.), 26 avril 1911; — renvoi au Conseil d'Etat, 5 mai 1911.

\*23. Proposition de loi concernant l'entretien du pont de Remich avec voie d'accès.

Dépôt (M. Faber), 1<sup>er</sup> déc. 1910; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 5 mai 1911.

\*24. Proposition de loi portant modification de la loi sur l'assurance-accidents (délégués-ouvriers).

Dépôt (M. Al. Kayser, 10 novembre 1911; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 28 novembre 1911.

25. Proposition de loi tendant à modifier l'art. 11 de la loi du 28 juin 1911 sur la construction des chemins de fer à voie étroite.

Dépôt (M. Ludovicy), 20 mars 1912; lecture, discussion, prise en considération, déclaration d'urgence et renvoi aux sections, 26 mars 1912; — rapport de la section centrale (MM. Hemmer, Meris, Kunnen, Schiltz, Schmitz et Ludovicy, rapp.); 2 avril 1912; — avis du Conseil d'Etat, 26 avril 1912; — nouveau rapport de la section centrale, 2 juillet 1912; — discussion, 12 et 16 juillet 1912; — ajournement, 16 juillet 1912.

\*26. Projet de loi sur la revision et la majoration des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat.

Dépôt d'un projet de revision, 12 mars 1912; — renvoi à une commission spéciale (MM. Rob. Brasseur, prés., Pemmiers, Lacroix, Kunnen, Schiltz et Metzler, rapp., .....), 2 avril 1912: — rapport de la commission, 14 juin 1912.

\*27. Proposition de loi réglementant la durée du service des employés de chemins de fer.

Dépôt (M. Metzler), 14 mars 1912; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'État, 26 mars 1912.

\*28. Projet de loi établissant une taxe fiscale sur les apports constatés dans les actes de société.

Dépôt, 19 déc. 1911. — Compris dans le projet de loi sur la revision de la législation d'enregistrement (rapport complémentaire, 8 juin 1912).

29. Revision de la Constitution.

Motion de revision (M. Welter), 18 juin 1912; — proposition tendant à la revision des art. 51 et 52, 18 juin 1912; prise en considération, 11 et 12 juillet 1912; — nomination d'une commission speciale (MM. Bech, Hemmer, Brincour, Welter, Kunnen, Rob. Brasseur, Lacroix, Schmit et Ludovicy), 12 juillet 1912.

## II. *Affaires pendantes aux sections.*

1. Projet de loi portant revision de la loi générale sur les élections. — 4 décembre 1894.

2. Proposition de loi concernant la construction d'un chemin de fer à petite section (12 k.) de la station d'Esch par Mondercange, Ehlang, Reckange à la station de Leudelage. — 28 juin 1901-13 janvier 1903; avis du Conseil d'Etat, 10 nov. 1905.

3. Projet de loi sur les règlements d'ateliers. — 21 févr. 1906.

4. Proposition de loi concernant la construction d'un chemin de fer électrique (12 k.) de la station d'Esch par Rumelange à Dudelage, avec embranchements d'Esch à Audun-le-Tiche de Dudelage à Wolmerange. — 28 juin 1901-10 mai 1904; avis du Conseil d'Etat, 10 mars 1905.

5. Proposition de loi ayant pour objet de modifier l'organisation du Conseil d'Etat. — 13 avril-2 mai 1905; avis du Conseil d'Etat, 9 juillet 1907.

6. Proposition de loi tendant à modifier l'art. 1<sup>er</sup> de la loi électorale — suppression du cens électoral communal. — 11-12 avril 1905; avis du Conseil d'Etat, 28 novembre 1907.



7. Proposition de loi portant abolition de l'octroi de la ville de Luxembourg avec le concours financier de l'Etat. — 7-28 nov. 1905; avis du Conseil d'Etat, 9 juillet 1907.

8. Projet de loi approuvant une convention conclue entre le Grand-Duché et la Belgique sur la compétence judiciaire, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. — 7 nov. 1905.

9. Proposition de loi tendant à apporter quelques modifications à la loi sur le domicile de secours. — 7-28 novembre 1905; avis du Conseil d'Etat, 18 décembre 1906.

10. Proposition de loi concernant la réorganisation de la Chambre de commerce sur la base élective. — 28 novembre-5 décembre 1905; avis du Conseil d'Etat, 24 avril 1906.

11. Proposition de loi concernant l'organisation d'une Chambre d'agriculture sur la base élective. — 21 février et 16 mars 1906; avis du Conseil d'Etat, 22 mai 1906.

12. Proposition de loi ayant pour objet la suppression des économats patronaux. — 6-22 novembre 1906; avis du Conseil d'Etat, 9 avril 1907.

13. Proposition de loi modifiant le mode de répartition de la subvention budgétaire de l'Etat en faveur de l'enseignement primaire. — 19 décembre 1906-5 février 1907; avis du Conseil d'Etat, 23 janvier 1908.

14. Proposition de loi tendant à renforcer le cadre du personnel de l'administration des travaux publics. — 28 février-6 mars 1907; avis du Conseil d'Etat, 5 novembre 1907.

15. Proposition de loi concernant la construction d'un chemin de fer à la station d'Oetrange par la vallée de Trintange, Bous, Stadtbredimus et Remich. — 13-26 mars 1906; avis du Conseil d'Etat, 22 juin 1909.

16. Proposition de loi concernant la création d'un sanatorium antituberculeux. — 19-21 juin; avis du Conseil d'Etat, 28 novembre 1907.

17. Proposition de loi ayant pour objet la création d'une

chambre d'artisans sur la base électorale. — 6-22 novembre 1906; avis du Conseil d'État, 18 février 1908.

18. Proposition de loi concernant la réorganisation du service de l'inspection sanitaire. — 8-13 février 1906; avis du Conseil d'État, 9 mars 1909.

19. Proposition de loi tendant à accorder un traitement fonctionnel minimum à l'huissier du canton de Vianden. — 13 décembre 1904-21 février 1905; avis du Conseil d'État, 10 novembre 1905.

20. Proposition de loi concernant l'organisation des fonctions de conservateur du Musée National. — 21-24 février 1911; avis du Conseil d'État, 7 avril 1911.

21. Projet de loi mettant à charge de l'État les frais d'installation et d'ameublement des locaux des justices de paix. — 7 novembre 1911.

22. Projet de loi établissant une taxe fiscale sur les véhicules à moteur mécanique. — 28 novembre 1911.

23. Projet et proposition de loi sur l'amodiation de la chasse et la destruction des animaux nuisibles.

Dépôt d'une proposition de loi concernant les dommages causés par les sangliers (M. Ludovicy), 11 avril 1905; lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'État, 12 avril 1905. — Dépôt d'un projet de loi sur l'amodiation de la chasse, 22 janvier 1907; — rapport de la section centrale (MM. Bian, Mayrisch, Bech, Putz, Metz et Muller, rapp.), 25 mai 1909; — motion d'entendre les conseils communaux, 25 mai 1909; — avis du Conseil d'État, rapports des commissaires de district et du directeur des eaux et forêts et rapport suppl. de la section centrale, 15 juin 1909; — discussion 16, 17, 22, 23, 24, 25 juin, 1<sup>er</sup>, 6 juillet 1909; — rapport suppl. de la section centrale, 6 juillet 1909; — discussion et vote des articles, 6, 7, 8 juillet 1909; — renvoi au Conseil d'État, 8 juillet 1909; — avis du Conseil d'État et renvoi à la section centrale, 22 mars 1910; — renseignements sur l'amodiation de la chasse, 14 mars 1911; — modifications proposées par le Gouvernement, 17 mars; rapport suppl. de la section centrale, 21 mars; discussion, 21-23 mars; renvoi au Conseil d'État, 23 mars; — avis du Conseil d'État (texte adopté en première lecture), 2 mai 1911. — Nouveau renvoi aux sections, 28 novembre 1911.



24. Projet de loi sur la collation des grades — 7 février 1912.

25. Proposition de loi sur le recouvrement des créances par voie de commandement ou mandat de paiement. — 14 mars-5 mai 1911; avis du Conseil d'Etat, 7 mai 1912.

26. Proposition de loi concernant une nouvelle émission de monnaie de nickel. — 22-28 mars 1912.

27. Proposition de loi conférant la dénomination de ville aux sections de Hollerich-Bonnevoie. — 2 avril 1912.

28. Projet de loi instituant le repos dominical en faveur des employés et ouvriers. — 7 mai 1912.

### III. *Affaires terminées.*

1. Vérification des pouvoirs des nouveaux députés élus au renouvellement du 13-20 juin 1911.

Composition des sections, rapport et validation, prestation de serment, 7 novembre. — Enquête parlementaire pour les élections du canton de Vianden, 7 et 10 novembre 1911, 12 décembre 1911; — nouveau rapport, validation et prestation de serment, 16 janvier 1912.

2. Proposition de loi concernant la réhabilitation des condamnés à des peines correctionnelles.

Dépôt (M. Welter), 4 décembre 1901; — lecture, prise en considération et renvoi au Conseil d'Etat, 10 décembre 1901; — avis du Conseil d'Etat, 5 février 1904; — rapport de la section centrale (MM. Metzler, Pemmerts, Bech, Probst, Neuman et X. Brasseur, rapp.), 31 janvier 1908; — rapport du Parquet général, 4 mai 1909; — nouveau rapport de la section centrale, 17 janvier 1911; — discussion et renvoi au Conseil d'Etat, 5 avril 1911; — avis du Conseil d'Etat et conclusions définitives de la section centrale, 25 avril 1911; — discussion, vote et adoption, dispense du second vote, 26 avril 1911. (Non dispensée par le Conseil d'Etat, 11 mai 1911). — Nouveau renvoi aux sections, 10 novembre 1911; rapport de la section centrale (MM. X. Brasseur, Metzler, Reuter, Welter, L. Housse et Jeitz), discussion, vote et adoption définitive, 28 novembre 1911.

3. Proposition de loi concernant les traitements du personnel des établissements d'enseignement supérieur et moyen.

Dépôt (M. Welter), 21 février 1911; lecture, prise en considération, déclaration d'urgence et renvoi aux sections, 22 février; — rapport de la section centrale, 17 mars; — discussion et renvoi au Conseil d'Etat, 21 mars; — avis du Conseil d'Etat, 25 avril; — vote et adoption, dispense du second vote, 28 avril 1911. — (Non dispensée par le Conseil d'Etat, 11 mai 1911.) — Renvoi aux sections, 10 novembre 1911; rapport de la section centrale (MM. Lacroix, Steichen, Schiltz, Bastian, Krombach et Ludovic, rapporteur), discussion, vote et adoption définitive, 28 novembre 1911.

4. Projet de loi concernant la perception des impôts budgétaires et l'allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses des mois de janvier et février 1912.

Dépôt, 19 décembre 1911; rapport de la section centrale, vote et adoption, dispense du second vote, 20 décembre 1911.

5. Projet de loi portant allocation d'un douzième provisoire pour le mois de mars 1912.

Dépôt, 8 février 1912; — rapport de la section centrale, vote et adoption, dispense du second vote, 8 février 1912.

6. Projet de loi concernant la prorogation du délai de perception de l'impôt sur les objets d'allumage.

Dépôt, 23 janvier 1912; — rapport de la section centrale (MM. Laval, prés., X. Brasseur, Klees, Kries, Lacroix, Spoo et Reuter, rapp.); vote et adoption, dispense du second vote, 14 février 1912.

7. Projet de loi autorisant l'échange d'une parcelle du douaire curial d'Oberfeulen.

Dépôt, 23 janvier 1912; — rapport de la section centrale (MM. Laval, prés., Xav. Brasseur, Delaporte, Lacroix, Pemmrs, Schiltz, et Kunnen, rapp.), vote et adoption, dispense du second vote, 14 février 1912.

8. Projet de loi concernant la reconstruction du pont sur l'Alzette à Pfaffenthal.

Dépôt, 30 janvier 1912; — rapport de la section centrale (MM. Laval, prés.; Lacroix, Munchen, Bastian, Luc Housse, Mayrisch et X. Brasseur, rapp.); vote et adoption, dispense du second vote, 14 février 1912.

9. Prestation de serment de la Grande-Duchesse-Régente (art. 8 de la Constitution).

Nomination d'une députation (MM. Laval, prés., Rob. Brasseur,



Lacroix, Le Gallais, et Thinnès), 27 février 1912; — prestation 2 mars; — relation et dépôt du procès-verbal 12 mars 1912.

10. Projet de loi concernant la reconstruction du pont sur l'Alzette à Weimerskirch.

Dépôt du projet, 12 mars 1912; — rapport de la section centrale (MM. Kries, Pescatore, Le Gallais, Bastian, Mayrisch et Schmit, rapp.), 14 mars; discussion, vote et adoption, dispense de second vote, 14 mars 1912.

11. Projet de loi portant allocation d'un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois d'avril et mai 1912. — 21 mars 1912.

Dépôt 21 mars 1912; rapport de la section centrale, vote et adoption, dispense de second vote, 22 mars 1912.

12. Projet de loi concernant le budget des recettes et dépenses de l'Etat pour 1912.

Dépôt, 7 novembre 1911; — rapport de la section centrale (MM. Faber, Ludovicy, Mayrisch, Metz, Munchen, Pescatore, rapp.), 12 décembre; — discussion générale, 13 et 14 décembre; — chapitre des recettes, 14 et 15 décembre; — chapitre des dépenses, 15 décembre; — concessions minières (incident Prum), 15, 19, 20, 21 et 22 décembre et 16 et 17 janvier; — dépenses, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 30 et 31 janvier; 1<sup>er</sup>, 2, 6, 7, 8, 9, 14, 15 et 16 février; 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28 mars; — renvoi au Conseil d'Etat, 28 mars; — avis du Conseil d'Etat, second vote des articles amendés, vote sur l'ensemble et adoption, dispense de second vote, 2 avril 1912.

13. Projet et proposition de loi concernant le régime des cabarets. — 3 et 15 mai 1906.

Dépôt (proposition Welter), 3 mai 1906; projet du Gouvernement (M. Eyschen), 15 mai 1906; proposition J. Diderich, 7 avril 1908; avis du Conseil d'Etat, 11 avril et 21 décembre 1908; rapport de la section centrale, 22 décembre 1908; — rapport de la section centrale (MM. Metz, Schiltz, Hess, Hemmer, Meris et Pemmiers, rapporteur), 27 avril 1910; — amendements, remise de la discussion, 21 juin 1910; rapport suppl. de la section centrale et projet amendé, 1<sup>er</sup> février 1911; — discussion, 8-9 mars 1911; renvoi à la section centrale, 9 mars 1911; rapport compl. de la section centrale, 22 mars; — discussion, 28, 29, 30 mars; renvoi au Conseil d'Etat, 30 mars 1911; — avis du Conseil d'Etat, 19 avril 1912; rapport de la section centrale et renvoi au Conseil d'Etat, 19 juillet 1912; conclusions définitives de la section centrale, vote et adoption et dispense du second vote, 23 juillet 1912.

14. Enquête parlementaire sur l'amélioration des races de chevaux et bovidés.

Institution de l'enquête, 17 février 1911 (MM. Welter, président; Jeitz, Schmitz, Clemang, Mathieu, Wilhelmy et Mark, secrétaire); — rapport de la commission, 25 avril 1912; mémoire en réponse, 4 juillet 1912; discussion, 9 et 10 juillet 1912; vote d'un ordre du jour, 10 juillet 1912.

15. Prestation de serment de la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde.

Nomination d'une députation et discours du Trône, 18 juin 1912; adresse en réponse, 20 juin 1912; réponse de la Grande-Duchesse, 25 juin 1912.

16. Projet de loi concernant la création d'une caisse de prévoyance pour les employés communaux, etc. — 22 décembre 1911.

Dépôt, 22 décembre 1911; — rapport de la section centrale (MM. Faber, Metz, Jeitz, Pémers, Krombach, Hemmer, rapp.), 9 mai 1912; — discussion et vote des articles, renvoi au Conseil d'État, 18 juin 1912; avis du Conseil d'État, 16 juillet 1912; conclusions définitives de la sections centrales, 17 juillet; vote et adoption, dispense du second vote, 19 juillet 1912.

17. Projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement primaire.

Dépôt du projet, 12 mars 1912; — rapport de la section centrale (MM. Brincour, Spoo, Hemmer, L. Metz, Schiltz et Pescatore, rapp.), 7 mai 1912; — discussion générale, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 17, 21, 22, 23, 24 mai, et 4, 5 et 6 juin 1912; discussion des articles, 6, 7, 11, 12, 13, 14 juin; — renvoi au Conseil d'État, 14 juin 1912; avis du Conseil d'État, 25 juin 1912; conclusions définitives de la section centrale, 24 juin; discussion, vote et adoption, dispense du second vote, 25 juin 1912.

18. Demandes en naturalisation:

Aerts-Ditsch Ed., négociant à Esch-sur-l'Alzette.

Allar Antoine, journalier à Bollendorferbruck.

André Martin, commerçant à Bivange.

Bickart Jules, commerçant à Luxembourg.

Geiershöfer Armand, industriel à Luxembourg.

Gillengerten Nic., charcutier à Esch-sur l'Alzette.

Grein Nicolas, commerçant à Dudelange.

Gutschké Nicolas, tailleur à Luxembourg.



Habaru Fr., cocher à Luxembourg.  
 Heidel François, entrepreneur à Differdange.  
 Kaas Pierre, cultivateur à Hollerich.  
 Klosé Othon, ouvrier-typographe à Neudorf.  
 Korzilius Adam, commerçant à Diekirch.  
 Kronsbein Othon, électricien à Ettelbruck.  
 Laux Pierre, maréchal-ferrant à Remich.  
 Levy Max, marchand à Ettelbruck.  
 Marabese Jacques, cafetier à Esch-sur-l'Alzette.  
 Rabinowitsch Abr., instituteur israélite à Ettelbruck.  
 Ries Henri, commerçant à Luxembourg.  
 Riha Wenzel, ferblantier à Schiffange.  
 Schildermans Adrien, cabaretier à Dœnnange.  
 Schiltz Jean, cultivateur à Reisdorf.  
 Schmuck Chrétien, contre-maître à Differdange.  
 Verscheure Paul, cultivateur à Wemperhardt.  
 Wilhelm J.-P., tonnelier à Neudorf.

Rapport de la section centrale (MM. Lacroix, Metzler, Huss, Delaporte, Schmitz et Godart, rapp.), 9 juillet 1912; vote et adoption, dispense du second vote, 23 juillet 1912.

19. Projet de loi sur la police sanitaire du bétail.

Dépôt, 7 mai 1912; — rapport de la section centrale (MM. Dondelinger, Xav. Brasseur, M. Huss, Krombach, Schiltz et Kunnen, rapp.), 9 juillet 1912; avis du Conseil d'État, 16 juillet; discussion, 17 et 18 juillet; vote des articles et adoption, dispense du second vote, 18 et 19 juillet

20. Projet de loi concernant le règlement des comptes généraux de l'État pour 1909.

Dépôt, 7 novembre 1911; rapport de la commission (M. Welter rapp.), 16 juillet 1912; vote et adoption, dispense du second vote.

21. Compte de service intérieur de la Chambre des députés de la dernière session.

Dépôt, 28 novembre 1911; — rapport de la commission (M. Welter, rapp.), 16 juillet; vote et adoption, 19 juillet 1912.

22. Projet de loi concernant l'approbation d'une déclaration additionnelle au traité d'extradition avec l'Empire allemand.

Dépôt, 5 juin 1912; rapport de la section centrale (L. Housse, rapp.); 27 juin 1912; discussion, vote et adoption, dispense du second vote, 9 juillet 1912.

23. Projet de loi ayant pour objet l'approbation de diverses conventions de la 2<sup>e</sup> Conférence de la paix.

Dépôt, 5 juin 1912; rapport de la section centrale (Hemmer, rapp.); vote et adoption; dispense du second vote, 9 juillet 1912.

24. Projet de loi concernant l'allocation d'une indemnité de renchérissement aux fonctionnaires et employés de l'État.

Dépôt, 16 avril 1911; — rapport de la section centrale, 5 mai 1911 (ajournement); 14 juin 1912 (M. Metzler, rapp.); — discussion, 27 et 28 juin et 2 juillet 1912; — avis du Conseil d'État, 10 juillet 1912; — discussion, vote et adoption, dispense du second vote, 11 juillet 1912.

25. Projet de loi concernant la création d'une paroisse à Limpertsberg.

Dépôt, 25 juin 1912; rapport de la section centrale (Hemmer, rapp.); discussion, vote et adoption, dispense du second vote, 17 juillet 1912.

26. Feuilleton de pétitions:

Rapport de la commission (M. Hemmer, rapp.), 8 mai et 16 juillet 1912; vote, 19 juillet 1912.

Ahn (habitants) — paroisse distincte, 14 mars 1911.

Athénée d'Arlon — équivalence du certificat de maturité, 24 janvier 1912.

Beiler (habitants) — chemin repris de Beiler-Troisvierges, 19 mars 1910.

Betzdorf (habitants) — subside en faveur de l'établissement de la halte de Betzdorf, 12 avril 1912.

Burg Virgil de Hosingen — pratique de la Naturheilkunde, 27 décembre 1911.

Burmerange — service postal Mondorf-Burmerange-Wintrange, et seconde distribution, 15 janvier 1912.

Cabaretiers d'Esch-s.-Alz. — licence de cabaretage pour l'exploitation d'un hôtel à Esch-s.-Alz., 28 février 1912.

Cathrein, concierge de l'École agricole d'Ettelbruck — droit à la pension, 24 mars 1911.



Clausen (habitants etc.) — reconstruction du pont sur l'Alzette, 7 février-7 mars 1911. (En suspens.)

Dippach (conseil communal) — transformation de la halte de Schouweiler, 28 mars 1911.

Dippach et localités avoisinantes — train ouvrier Luxembourg-Differdange-Petange, 19 mars 1910.

Eschdorf (habitants) — création d'une agence postale à Eschdorf, 13 avril 1912.

Feulen et Heiderscheid — installation d'un service d'automobile Wiltz-Heiderscheid-Ettelbruck, 10 janvier 1912.

Harlange (conseil communal) — amélioration du service postal Boulaide-Harlange-Schleif, 28 février 1912.

Hautbellain, Basbellain, Huldange (habitants) — création d'une station complète à Bellain, 10 novembre 1911.

Heiderscheid (habitants) — création d'une agence postale à Heiderscheid, 6 avril 1912.

Heinerscheid (conseil communal) — second service postal Clervaux-Heinerscheid, 27 janvier 1911.

Hesperange (conseil communal) — création d'une agence postale, 18 janvier 1912.

Hollerich (conseil communal) — réglementation des automobiles, 27 janvier 1911.

Kath. Volksverein — crédit commerciale, 28 novembre 1912.

Kath. Volksverein — traitement et pension, 28 novembre 1912.

Kleinbettingen, Hagen, Kahler et Garnich (habitants) — chemin de Sterpenich à la gare, 5 avril 1911.

Krantz, propriétaire à Papierberg (Eich) — élargissement du chemin repris de Papierberg, 2 mai 1912.

Libre Pensée — institution de l'école neutre, 28 novembre 1912.

Localités frontières du canton de Redange (commerçants) — régime douanier frontière (Grenzverkehr), 25 avril 1911.

Lorentzweiler (conseil communal) — diligence postale de Lorentzweiler-Junglinster, 8 avril 1910.

Merkoltz (habitants) — établissement d'un quai de chargement à la halte de Merkoltz, 18 avril 1912.

Meyer, instituteur à Kockelscheuer — droit à la pension pour les instituteurs suppléants et privés, 4 juin 1912.

Michælis, chimiste-préparateur à Ettelbruck, 25 avril 1911.

Mœsdorf, Pettange, Essange (habitants) — seconde distribution postale, 11 novembre 1911.

Muller J., séquestré à la maison de santé à Ettelbruck, 10 novembre 1911.

Munshausen (conseil communal) et Hosingen etc. — halte de Drauffelt, 7 mars 1911.

Neunhausen (conseil communal) — création d'un service de diligence Insenborn-Rambrouch, 7 juin 1912.

Personnel enseignant des écoles primaires — indemnité de renchérissement à charge de l'État, 6 décembre 1911.

Postes et télégraphes (ouvriers techniques) — 31 janvier 1911.

Remerschen (conseil communal) — reprise par l'Etat du pont de Schengen, 12 avril 1912.

Rumelange (conseil communal) — création d'audiences de justice de paix-foraine, 24 janvier 1912.

Sanem (conseil communal) — halte de Belval, 10 novembre 1911.

Steinsel (conseil communal) — raccordement au train électrique, service d'automobiles, 12 avril 1912.

Troisvierges (conseil communal) — rétablissement du service postal Troisvierges-Bœvange, 1<sup>er</sup> février 1912.

Wormeldange (conseil communal) — seconde distribution postale à Ahn, 13 novembre 1911.

---